

РУССКО - ЮКАГИРСКИЙ РАЗГОВОРНИК

ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ
И ПРОБЛЕМ МАЛОЧИСЛЕННЫХ НАРОДОВ СЕВЕРА
СИБИРСКОГО ОТДЕЛЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

П.Е. Прокопьева, А.Е. Прокопьева

**РУССКО-ЮКАГИРСКИЙ
РАЗГОВОРНИК**

Учебное пособие

2013

УДК 81(076.3)=161.1=554
ББК 81.2я7=411.2=11
П 80

Рецензенты:

М.П. Лукина, к.и.н.

А.Н. Миронова, учитель юкагирского языка

Русско-юкагирский разговорник основан на электронном пособии «Русско-юкагирский разговорник», разработанном по Программе развития СВФУ им М.К. Аммосова в рамках проекта 4.1. и мероприятия 2.35 «Сохранение и развития юкагирского языка и культуры на цифровых носителях и в Киберпространстве» на 2012 г.

Издание выполнено в рамках Государственной целевой программы «Сохранение, изучение и развитие государственных и официальных языков РС (Я)» на 2012-2016 гг.

Прокопьева, П.Е. Прокопьева, А.Е.

П80 Русско-юкагирский разговорник: учебное пособие / П.Е. Прокопьева, А.Е. Прокопьева ; Ин-т гуманист. исслед. и пробл. малочисл. народов Севера СО РАН . – Якутск: Изд-во ИГиИПМНС СО РАН, 2013. – 86 с.

Русско-юкагирский разговорник является учебно-практическим пособием для желающих изучать язык лесных юкагириков. Разговорник содержит сведения о юкагирском языке, разнообразные темы, примеры вопросов и ответов, диалогов, употребления отдельных грамматических форм.

*В оформлении обложки книги использованы фотографии авторов:
1-я с. - пейзаж с видом с. Нелемное,
4-я с. - лиственничный лес, берег р. Ясачной*

© Прокопьева П. Е., 2013

© Прокопьева А. Е., 2013

© ИГиИПМНС СО РАН, 2013

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	5
О юкагирском языке	7
Общие сведения о юкагирском языке	7
О некоторых особенностях юкагирского языка	8
Фонетика и графика юкагирского языка	12
Русско-юкагирский разговорник	15
Встреча – Ньэнугунул	15
Знакомство – Ньэлэйтэйоол	17
Просьба. Благодарность. Извинение. Пожелания. – Ньиэнудьиэл. Пасиибэлэдайл. Простиинуйэ ажуупэ. Лостабиинуйэ ажуупэ	21
Юкагирский язык – Одун ажуу	23
Наш край – Мит лэбиэ	25
Погода – Пэн.....	29
Наш поселок – Мит поселок	32
Здоровье – Дорообийэ	34
Магазин	35
Учеба – Кисиэл.....	37
Почта. Телеграф. Телефон	40
Досуг – Ижилбэ көүдэл	41
Юкагирская пища – Одун лэгул	42
Время	43
Диалоги – Ньэньиэдьиилпэ	
• В магазине – Магазингэ	47
• В аптеке – Аптекагэ	49
• Как пройти... – Ходо хондин... ..	50
• У врача – Дохторгэ	51
• В магазин – Магазиннин	51

• Телефонные разговоры – Телефонэ ньэньиэдьиилпэ	52
• В авиакассе – Авиакассагэ .	56
• Юкагирский язык – Одул ажуу	57
• Охота и рыбалка – Нумэ йэклъиэ эйрэл таасилэ анил иксиил	59

Приложения:


Приложение 1. Склонение имен существительных	63
Приложение 2. Спряжение глаголов	66
Приложение 3. Примеры употребления наречий	68
Приложение 4. Примеры употребления местоимений	70
Приложение 5. Примеры предложений с логическим ударением	72
Приложение 6. Примеры употребления деепричастных форм	74
Приложение 7. Примеры употребления сложных предложений	80
Приложение 8. Счет	82

ПРЕДИСЛОВИЕ

Юкагиры относятся к коренным малочисленным народам Севера. В настоящее время существуют две этнические группы юкагиров – лесные (самоназвание одул) и тундренные (самоназвание вадул), которые значительно отличаются друг от друга по языку, особенностям материальной и духовной культуры. Местом компактного проживания лесных юкагиров является с. Нелемное Верхнеколымского улуса, тундренных – с. Андриюшкино Нижнеколымского улуса Республики Саха (Якутия).

По классификации, сложившейся в лингвистической науке, различают колымский (язык лесных юкагиров) и тундренный (язык тундренных юкагиров) диалекты юкагирского языка. Однако данное определение статуса языков двух групп юкагиров, вероятно, не является точным. Уже в 1968 г. крупный исследователь языка тундренных юкагиров Е.А. Крейнович писал, что «лексические различия между диалектами настолько далеки, что взаимное понимание их носителей почти полностью исключено» и что, по всей видимости, в результате дальнейших исследований придется признать их самостоятельными юкагирскими языками.

Юкагирский язык относится к исчезающим языкам мира. На языке лесных юкагиров сегодня говорят менее 10 человек. Но, несмотря на это, юкагиры проявляют все больший интерес к родному языку и культуре, желают изучать язык своих предков.



Первый юкагирско-русский и русско-юкагирский разговорник на языке лесных юкагиров увидел свет благодаря учителям Нелемнинской средней общеобразовательной школы Верхнеколымского улуса А.Е. Шадриной и А.Н. Мироновой (Якутск: Бичик, 2009). Данный разговорник составлен с учетом вышедших материалов и предлагает дополнительные сведения по юкагирскому языку. Так, в разговорник включены такие разделы, как «Юкагирский язык», «Магазин», «Учеба», «Почта. Телеграф. Телефон», «Диалоги» и др. В приложении даны примеры употребления отдельных грамматических форм.

Авторы выражают слова глубокой благодарности Акулине Егоровне Шадриной, носителю юкагирского языка, за помощь в подготовке этого разговорника.

Надеемся, что пособие поможет Вам, дорогой читатель, обогатить свои знания по юкагирскому языку. Желаем больших успехов!

О ЮКАГИРСКОМ ЯЗЫКЕ

Общие сведения о юкагирском языке

Юкагирский язык условно причисляют к палеоазиатским языкам. Вопрос о его происхождении до сих пор остается открытым.

Наиболее распространенной является точка зрения об отношении юкагирского языка к уральской языковой семье. На это указывают такие лингвисты, как Х. Паасонен (1907), Б. Коллиндер (1940), К. Боуда (1940), Е.А. Крейнович (1982), И.А. Николаева (1988) и др.

Известный этнограф Ю.Б. Симченко, выявивший специфические черты древней циркумполярной культуры охотников на диких оленей, писал, что «принадлежность юкагирского языка (или языков) к уральской семье языков позволяет синхронизировать обособление предков юкагириров с периодом языкового, а следовательно, этнокультурного разделения уралоязычных народов...».

Выдающийся исследователь культуры юкагириров конца XIX-начала XX вв. В.И. Иохельсон говорил о возможном родстве языка юкагириров с языками североамериканских индейцев, отмечал сходство духовного и материального наследия этих народов, общность у них некоторых фольклорных сюжетов и верований.

Юкагирский язык обнаруживает также некоторые связи с алтайскими языками. Однако неясно происхождение этих связей.

Предполагается, что ранее существовала целая семья юкагирских языков. В настоящее время сохранились два юкагирских языка – это языки лесных и тундренных юкагиров.

О некоторых особенностях юкагирского языка

1. По своему морфологическому строю юкагирский язык относится к агглютинативным языкам (от лат. *agglutinatio* – “приклеивание, склеивание”). В агглютинативных языках к корню присоединяются аффиксы, каждый из которых выражает то или иное грамматическое значение. Например: *эйриэнуэйэ* (хожу-я) = *эйриэ-* (корень) + *-ну* (показатель продолжающегося действия) + *-йэ* (показатель непереходного глагола 1 лица единственного числа); *чаачаапэги* (старший брат-их) = *чаачаа* (корень) + *-пэ* (показатель множественного числа) + *-ги* (притяжательный показатель 3 лица).

2. Отличительной особенностью юкагирского языка является наличие морфологических показателей логического ударения. В русском языке логическое ударение, т. е. выделение наиболее значимого речевого отрезка, выражается при помощи интонации и порядка слов. Например, посредством интонации можно подчеркнуть следующие слова в речи: “**Маша** написала письмо” (именно Маша написала, а не кто-нибудь другой), “Маша **написала** письмо” (именно написала), “Маша написала **письмо**” (написала именно письмо).

В юкагирском языке для выделения наиболее важной информации, касающейся субъекта (подлежащего), предиката (сказуемого) или объекта (прямого дополнения) сообщения, кроме интонации, существуют специальные морфологические показатели. В примере “*Шахалаадиэ киэсь*” (Лисичка пришла) констатируется факт прихода лисы. Если нужно сказать, что пришла именно лисичка, а не какой-нибудь другой зверь, то говорят: “*Шахалаадиэк кэлул*”. Здесь существительное принимает морфологический показатель – суффикс *-к*, глагол приобретает суффикс *-л*. Другой пример: в предложении “*Тэт шөуйэк?*” (Ты зашел?) логическое ударение падает на глагол-сказуемое, в предложении “*Тэтэк шөгүл?*” (Это ты зашел?) внимание сосредоточено на том, кто именно зашел.

При выделении прямого дополнения также меняются показатели. В предложении “*Эпиэ молодьолэ иидэм*” (Бабушка рукавицы шьет) логически выделен глагол-сказуемое, если нужно сказать, что бабушка шьет именно рукавицы, то следует выразиться так – “*Эпиэ молодьолэк иидэмлэ*”. Таким образом, по оформлению члена предложения можно понять, куда падает логическое ударение.

Показатель логического ударения никогда не принимает имя собственное, например: “*Таня киэсь*” (Таня именно пришла) и “*Таня кэлул*” (пришла именно Таня).

3. В юкагирском языке отсутствуют прилагательные. Их функции выполняют:

а) качественные глаголы: *чомоой* (есть большой), *пойнэй* (есть белый), *читнэй* (есть длинный), *омось* (есть хороший), *өнмэньи* (есть умный). Примеры употребления: “*Анилчомоой*” (Рыба большая), “*Пукэльэ пойнэй*” (Снег белый), “*Шаал читнэй*” (Дерево длинное), “*Тиң книга омось*” (Эта книга хорошая), “*Тудэл өнмэньи*” (Он умный). Буквальный перевод звучит таким образом: “*Анил чомоой*” (Рыба есть большая) и т.д. В подобных примерах глаголы выступают в роли сказуемых;

б) причастия, образованные от переходных и непереходных глаголов при помощи суффиксов *-йэ*, *-сьэ*, *-дъэ*, *-ндъэ*, *-л*. Такие причастия всегда предшествуют определяемому имени. Примеры употребления: “*Пойнэйэ пукэльэ лэбиэгэ лөудуунуй*” (Белый снег падает на землю), “*Омосьэ книгак чуңмэ*” (Хорошую книгу прочитал-я), “*Чомоодъэ мээмээк кэлул*” (Большой медведь пришел), “*Өнмэндъэ шахалэк*” (Умная эта лиса), *кэлул шоромо* (пришедший человек), *чомол адуө* (старший сын);

в) определения с показателем *-н/д*, образованные от существительных. Примеры употребления: “*шаан шоугэ*” (деревянная посуда, от *шаал* (дерево)), *мээмээн хаар* (медвежья шкура, от *мээмээ* (медведь)), *одун чуульдьиш* (юкагирская сказка, от *одул* (юкагир)). В редких случаях существительное, выступающее в роли определения, остается неизменным: *будьэң хаар* (шкура выдры, от *будьэң* (выдра)), *одул ажуу* (юкагирский язык);

г) определительные формы существительных и наречий на *-(л)льэ*. Примеры употребления: *пугэллиэ подьорхо* (летний день, от *пугэ* (лето)), *ныгигжэллиэ лэ-гул* (вчерашняя еда, от *ныгигжэ* (вчера)); и др.

4. Числительные первого десятка (1–10) являются глагольными словами, и, следовательно, спрягаются, например: *мэт иркиэйэ* (я один), *тэт иркиэйэк* (ты один), *тудэл иркиэй* (он один) и т.д.

5. Определительные и вопросительные местоимения, отвечающие на вопросы *ходимиз?* (какой?) и *хамлоол?* (сколько есть?), соотносятся с глаголами и спрягаются. Примеры: *мэт таатмийиэ* (я такой), *мит таатмиили* (мы такие), *тэт таатмиэйэк* (ты такой) и т. д.; *хамлоойиимэт?* (сколько вас есть?), *хамлооотили?* (сколько нас будет?) и т.д.

6. В юкагирском языке отсутствует категория рода, т. е. существительные не делятся на мужской, женский и средний роды.

7. В языке лесных юкагиров существует две формы времени: настоящее-прошедшее, имеющее нулевой показатель, и будущее, выраженное показателем *-т/тэ*. Например, фразу *мэт ходоойэ* можно перевести и как “я лежал” и как “я лежу”. Значение настоящего времени может также выражаться показателем длительности и обычности действия *-ну-*: *тудэл кисиэнуй* (он учится, т.е. продолжает учиться), *таат моннуңи* (так говорят, т.е. имеется в виду, что обычно так говорят)

Фонетика и графика юкагирского языка

Юкагирский алфавит

Аа Бб Вв Гг Ё ё Дд Дьдь Ее Ёё Жж Зз
Ии Йй Кк Лл Льль Мм Нн Ньнь Њң Оо
Өө Пп Рр Сс Сьсь Тт Уу Фф Хх Цц Чч
Шш Щщ Ъ ъ Ы ы Ь ь Ээ Юю Яя

Юкагирский алфавит состоит из 40 букв. 11 букв обозначают гласные звуки, 27 – согласные, **ь** и **ъ** используются в качестве разделительных знаков, **ь** – также для указания мягкости предшествующих согласных. *е, ё, з, ф, ц, щ, ь, ъ, ы, ю, я* являются неспецифическими для юкагирского языка и применяются для написания заимствованных из русского языка слов.

Гласные звуки юкагирского языка делятся на краткие *а, и, о, ө, у, э*, долгие – *аа, ии, оо, уу* и дифтонги – *иэ, уө*.

Долгие гласные произносятся более протяжно и напряженно, чем краткие. Сравните: *анил* (рыба) – *аам* (делал), *аай* (тоже); *ирил* (живот), *илэйэ* (ветер) – *иидэм* (поймал), *иись* (долго); *одул* (юкагир) – *оо* (штаны), *оом* (черпал); *уйл* (работа) – *уушэм* (шевелит, трогает), *кужуу* (небо).

Одну из особенностей системы гласных звуков юкагирского языка составляет наличие фонемы (звука) **ө**. При произнесении этого звука язык находится в положении как при *э*, а губы – как при *о*. Это звук встречается в начале слова и в первых слогах: *өйльэ* (нет), *лөбөдэй* (кашляет).

Дифтонги представляют собой сочетание двух разных гласных, которые следует произносить слитно.

Дифтонг *иэ* напоминает русский гласный *е* в таких словах, как *сени, сел, место*. Данная фонема обнаруживается во всех позициях. Примеры: *лэбиэ* (земля), *иэрэй* (плывет), *титэмиэй* (такой).

Произнося дифтонг *уө*, нужно быстро переходить от *у* к *ө*. Эта фонема выявляется в немногих словах, например, таких как: *йуөм* (смотрит), *уөрпэ* (дети).

В юкагирском языке имеются такие отсутствующие в русском языке звуки, как *з, дь, ль, нь, ц, сь*.

Согласный *з* схож с южнорусским *з*, встречается в середине слова: *магил* (доха, куртка, пальто), *хагилэл* (гагара).

Звонкий *дь* располагается во всех позициях: *дьэльоонооой* (зеленый), *ладьил* (копоть), *кудэдьэ* (печень). Он походит на английский *ж* в словах *Japan* (Япония), *joy* (радость), *July* (июль) и др. В русском языке ему близок звук из заимствованных слов, который обозначается сочетанием *дж*: *джунгли, джемпер, джентльмен*.

Звук *ль* произносится более мягко по сравнению с л. *лэгул* (еда, пища) – *льэй* (имеется; находится); *лигэй* (старый) – *иильись* (милый; красивый). Он похож на русский [ль], произносимый в таких словах, как *моль, соль*. Встречается во всех позициях.

Согласный *нь* противопоставлен *н* как мягкий твердому. Этот звук примерно соответствует русскому [нь] в словах *Нюра, лань, нитка*. Находится в разных

позициях: *нъанмэ* (тальник), *ханъил* (орел), *кэйльэньи* (красный).

Артикуляция согласного *ң* отличается тем, что в его формировании участвует задняя часть языка, воздух при этом пропускается через носовую полость: *ньоцоой* (синий), *таң* (тот). По-русски звук условно можно передать буквенной комбинацией *нг*. В английском языке есть аналогичный *ң* звук, обозначаемый сочетанием букв *ng*: *song* (песня), *long* (длинный). В русском языке этот звук слышится в таких иноязычных словах, как *сингл*, *мониторинг*. Звук встречается в середине и в конце слова.

Звук *сь* в отличие от *с* произносится мягче: *нъаасъэ* (лицо) – *хосин* (тетя); *шэбисъэ* (шиповник) – *кусиэ* (комар). Обычно встречается в конце и в середине слова. Часто имеет фонетический вариант [ч]: *эл мурэсьоон* – *эл мурэчуөн* (лицо), *лахил сисъкэ* – *лахил чичкэ* (стрекоза). Кстати, в тундренном диалекте звука *сь* нет, в нем присутствует звук *ч*: *нъаачэ* (лицо).

РУССКО-ЮКАГИРСКИЙ РАЗГОВОРНИК

Встреча – Ньэнугунул

Здравствуйте! – Дорообочэ!

Доброе утро! – Омосьэ угуйэлэ!

Добрый день! – Омосьэ подьорхолэ!

Добрый вечер! – Омосьэ йоулэлэ!

Друг, это ты? – Киэ (обращение к лицу мужского пола), тэтэк?

Подруга, ты не узнаешь меня? – Паа, мэтул эл лэйтэсьэк?

Как живешь? – Ходо модойок?

Хорошо живу. – Омось модойэ.

Как живете? – Ходо модойэмэт?

Спасибо, хорошо. – Пасиибэ, омось.

Рад тебя видеть! – Мэт тэтул йуөдин айаайэ!

Мы рады вас видеть! – Мит титул йуөдин айаайиили!

Я тоже. – Мэт аай (рад тебя видеть).

Я рад вашему приезду. – Мэт айаайэ тит кэллукэ.

От мамы тебе привет. – Мэт эмэй тэтин илугэльэлэ йадум.

Проходите. – Кимдъэш, шөнник.

Извини, но мне надо идти. – Простиик, мэт хонтойэ.

Спасибо, я тороплюсь. – Пасиибэ, мэт омдуйэ.

Ты не торопишься, поговорим? – Тэт эл омдуйэк, ньиэдьиитчиили?

Я немного у вас посижу. – Мэт титкэ модосиитэйэ.

Свое пальто здесь повесь. – Тэт маҗил тии орпурэк.
Сними куртку. – Тэт маҗил лоудэк.
Что нового расскажешь? – Нэмдик илльоодэк пун-
дутмэ?
Ничего нового. – Илльоон ньэлэмэ өйлэ.
Как твоё здоровье? – Тэт доробийэ ходимиз?
Как твои родители? Здоровы ли, не болеют? – Тэт
эмэй, эсиэ ходимиэни? Омоони, эл йоольэни?
Спасибо, хорошо. – Пасиибэ, омось.
Будешь чаю? – Чай оожэтмэк?
Чаю попыю. – Чай оожэтчэ.
Садитесь чай пить. – Мадааник чай оожиидин.
Налей еще чаю, пожалуйста. – Чай аии абуттэк, ким-
дьяш.
Прекрасно выглядишь! – Тэт ходо иильсьэк!
Ты похорошела, помолодела! – Тэт омолобаальэл-
дьяк, уёнооумульэлдьяк!
Когда вы приехали? – Ханьин тит киэсьэмэт?
Вчера днем приехали. – Ньигижэ подьорхомэ киэ-
сьиили.
Когда вы уезжаете? – Ханьин тит кэбэйтэймэт?
Послезавтра (уезжаю). – Угуйэ тандикльиэ.
До свидания! – Ньэйуөтиили!
Счастливо (вам)! – Иильсьэмэт!
До встречи! – Ньэйуөтэл лани!
Передайте привет своим родным! – Тит шоромо-
ньулпэнин илугэльэ йохтоник!

Знакомство – Ньэлэйтэйоол

Как тебя зовут? – Тэт ньуу кинтэк?
Меня зовут Коля. – Мэт ньуу Коля.
Как зовут твою маму? – Тэт эмэй ньууги кинтэк?
Мою маму зовут Нина Михайловна. – Мэт эмэй
ньууги Нина Михайловна.

Чем вы занимаетесь? – Нэмдик тит уйиимэт?
Я охотник. – Мэт ханичэ оодьэ.
Где ты работаешь? – Хадунгэ тэт уйсьэк?
Я работаю в магазине – Мэт магазингэ уйсьэ.
Откуда ты родом? – Хадунгэ тэт ууйсьоон оодьэк?
Мы родом из Нелемного. – Мит Нелемнэйгэ ууй-
сьоон оодьиили.

А ты откуда (родом)? – Тэт хадунгэ уйсьэк?
Я родился в Зырянке. – Мэт Зырянкагэ уйсьэ.
Моя мама живет в Нелемном. – Мэт эмэй Нелемнэй-
гэ модой.

Мой папа родился в Верхнеколымске. – Мэт эсиэ
Верхнеколымскайгэ уйсьоой.

Откуда вы приехали? – Хадунгэт киэсьэмэт?
Мы приехали из Среднеколымска. – Мит Среднеко-
лымскайгэт киэсьиили.

Я сын Иванова Виктора. – Мэт Иванов Виктор
адуэги оодьэ.

Мы дочери Дьячкова Семена. – Мит Дьячков Семен
машльуэпэги оодьиили.

Вы знаете Винокуровых? – Тит Винокуров тампаа
лэйдиимэт?

Это мои родственники. – Титтэл мэт шоромоньулпэ.

Когда вы приехали? – Ханьин тит киэсьэмэт?
Позавчера вечером. – Ньигижэ тандикльиэ йоулэмэ.
Я приехал сегодня утром. – Мэт собоньи угуйэлмэ
киэсьэ.

На чем ты приехал? – Нумун киэсьэк?

На самолете. – Самолетэ.

Где я здесь могу остановиться? – Хадунгэ мэт тии
эйуутэйэ?

Остановитесь ли вы в гостинице? – Тит гостиницагэ
эйуудин омось?

Оставайтесь у нас. – Миткэ поньооник.

Переночуйте у нас. – Миткэ аммалник.

Когда вы уезжаете? – Ханьин тит кэбэйтэймэт?

Послезавтра (уезжаю). – Угуйэ тандикльиэ.

Запиши мой домашний адрес и телефон. – Шурулэш
мэт нумэн адрес таасилэ телефон.

Приходите к нам в гости. – Митин кэлник.

Спасибо, приду. – Пасиибэ, кэлтэйэ.

Приезжай к нам. – Мит лани эйрэк.

Где ты учишься? – Тэт хадунгэ кисийэк?

Я учусь в Нелемнской школе. – Мэт кисийэ Нелем-
нэй школагэ.

Я учусь в седьмом классе. – Мэт кисийэ пуркииштэ
класскэ.

Моя старшая сестра учится в университете. – Мэт
паабаа университеткэ кисийэ.

Мне двадцать лет. – Мэт ньиэмолбил атахун кунэ-
льэк (Или: Мэт атахун кунэль ньиэмолбилньэйэ).

Сколько лет твоей маме? – Тэт эмэй ньиэмолбил
хамлоо? (Или: Тэт эмэй хамун ньэмолбилньэйэ?)

Моей маме сорок пять лет. – Мэт эмэй илэкун кунэль ньяґады буди ньэмоґилньэй.

Это моя тетя, она младшая сестра моей мамы. – Титуөн мэт хосин, тудэл мэт эмэй эмдыги.

Это мой дядя, он старший брат моего папы. – Титуөн мэт ходьаа, тудэл мэт эсиэ чаачааги.

Это моя бабушка, ей шестьдесят девять лет. – Титуөн мэт эпиэ, тудэл малґан кунэль куниркильдьоол буди ньэмоґилньэй.

Моя мама работает на почте. – Мэт эмэй почтаґэ уйсь.

Мой папа рыбак. – Мэт эсиэ анил иксиинуйэ шоромок.

У моей бабушки трое детей. – Мэт эпиэ йаан уөнъэй.

Она ветеран труда. – Тудэл уйл ветеранги.

Мой дедушка работал в колхозе «Светлый путь». – Мэт хаахаа «Поньхон чугэ» колхозкэ уйсьоодэк.

Я буду врачом. – Мэт доктор оотэйэ.

Я студент, оканчиваю университет. – Мэт студент оодьэ, холлумэ университетэк чэмэрэйтэмэ.

Где вы живете? – Тит хадунгэ модойэмэт?

Я живу на улице Тэки Одулока. – Мэт модойэ Тэки Одулок улицаґэ.

Мои предки жили в Старом Нелемном. – Мэт миибэ-пул Чуэльэ Нелемнэйгэ модойоонпэк.

Мне уже 36 лет. – Мэт чуө йаан кунэль малґал буди ньэмоґилньэйэ.

Мою дочь зовут Надя. – Мэт машльуө ньууги Надя.

Она учится в третьем классе. – Тудэл кисий йаал-мэштэ класскэ.

Его сына зовут Максим. – Тудэл адуудэ ньюуги Максим.

Он ходит в детский сад. – Тудэл уөрпэн садикнин эйриэнуу.

Это мой друг Иван. – Титуөн мэт кэнмэ Иван.

Моя старшая сестра замужем. – Мэт паабаа пулут-ньэй.

У нее двое детей, один мальчик и одна девочка. – Тудэл атахун уөнъэй, иркин адуок таасилэ иркин машльуок.

Я женат. – Мэт тэрикэндэ.

Моя жена врач. – Мэт тэрикэ дохторэк.

Он еще не женат. – Тудэл айи эл тэрикэнь.

У вас есть дети? – Уөрпэндэзмэт?

У нас есть дети. – Уөрпэндэиили.

Сколько у тебя детей? – Хамун уөрпэндэзмэк?

У нас детей пока нет. – Мит айи эл уөрпэндэиили.

Был(а) рад познакомиться с вами. – Мэт айаайэ тит-ньэ ньэнугоолгэн.

Мы были рады пообщаться с вами. – Мит айаайиили титньэ ньиэдыит.

Приезжайте к нам еще. – Мит лани аай эйрэник.

**Просьба. Благодарность. Извинение. Пожелания –
Ньэньдуйэл. Пасибэлэдайл.**

Простиинуйэ ажуунэ. Лостабиинуйэ ажуунэ

Можно вас спросить? – Мэт титул йоулэсьут?

Пожалуйста, спрашивайте. – Кимдэш, йоулэсьник.

Могу я тебе помочь? – Мэт тэтин хамиздэьтчэ? (Или: Мэт тэтул хамиэт?)

Помоги мне, пожалуйста. – Хамизэк мэтин, кимдэш.

Не нужно помогать, спасибо. – Эл хамизэлэк, пасибэ.

Спасибо, я сам(а) справлюсь. – Пасибэ, мэт саам аат.

С удовольствием помогу (с радостью). – Аяаат хамиздэьтчэ.

Можно войти? – Мэт шөктэйэ?

Заходите (вы), не стесняйтесь. – Шөнник, эл омулуйник.

Что ты сказал? Извини, я не расслышал(а). – Нэмдик тэт монмэ? (Или: Нэмдик тэт ньиидэмэ?). Простиик, мэт эл мэдийэ.

Пожалуйста, повтори еще раз. – Кимдэш, аяи мон.

Что вы желаете? – Тит нэмэнин эрдьийэмэт?

Я хочу отдохнуть. – Мэт ижилбэ кэудэдин эрдьийэ.

Я бы поспал(а). – Мэт инроол эрдьии. (Или: Мэт эт инроольэлдэь.)

Мы попьем чаю. – Мит чай оожэтии.

Дайте попить, пожалуйста. – Кимдэш, кэйник мэтин оожии.

Проводи меня, пожалуйста. – Кимдэш, мэтул хонток.

Большое спасибо! – Чомоодъэ пасиибэ!
Спасибо вам за помощь. – Тэт хамиэдьоолгэн пасиибэ.
Спасибо за чай. – Чай пасиибэ.
Спасибо, чай очень вкусный. – Пасиибэ, чай чомоон
чонгись.

Можно еще чаю? – Чай айи абуттэмэт?
Спасибо вам за подарок. – Тэт подарокнин пасиибэ.
Простите, я опоздал. – Простииник, мэт иись льэйэ.
Прости меня, я не знал. – Простиик мэтул, мэт эл
лэйдийоон оодьэ.

Простите меня, я сейчас занят(а). – Простииник, мэт
чаашэт уйсьэ.

Простите, я вам перезвоню. – Простиик, мэт титин
звониит.

Простите, я не смогу подойти вовремя, опоздаю. –
Простииник, мэт надоноодьэ времягэ эл кэлтэйэ, таа-
силэ кэлтэйэ.

Я очень сожалею, что так получилось. – Мэтин эрись
таат кудэлооги.

Спокойной ночи тебе! – Омось ингрок!
Желаю вам всего хорошего! – Титин чумут омоогэн!
Будьте здоровы! – Эл йоольэнилэк!
С Новым годом! – Иллэ ньэмолҗилэ!
С днем рождения! – Уйлоол подьорхолэ!
С 8 марта! – Иисьэдамун киндэ малҗилэклэштэ по-
дьорхолэ!

С женским праздником! – Паайпэн подьорхолэ!

С юбилеем Вас! – Титул юбилэйэй!

С новосельем вас! – Титул ииллэ нумэлэ!

Живите богато! – Тэнньэт модоник.
С рождением сына (вас)! – Тит адуе уйлоол подьбор-
холэ!
Счастливо доехать! – Омось йаханик!
Успешной работы (тебе)! – Омось уйк!
Я тебя благославляю! – Мэт тэтул лостабиину!
Счастливо (вам)! – Иильсьэмэт! (Или: Омось
эйрэник).

Юкагирский язык – Одул ажуу

Я учу юкагирский язык. – Мэт одул ажуулэк кись-
нумэ.

Я учил юкагирский язык в школе. – Мэт одун ажуу
кисиэнубэгэ кисьмэбэдэк.

Когда ты начал учить юкагирский язык? – Хамун
ньэмофилноот кудэй, тэт одул ажуу кисиэльиэмэк?

Два года назад. – Атахун ньэмофилноот кудэй.

Я тебя хорошо понимаю. – Мэт тэт ажуу омось лэй-
тэйну.

Он плохо понимает по-юкагирски. – Тудэл одун
ажуугэлэ эрись лэйдиим.

Их дети хорошо говорят по-юкагирски. – Титтэл
уөрпэпки одул титэ омось аньяануни.

Мои дети учат юкагирский язык. – Мэт уөрпэпул
одун ажуугэлэ кисьнуна.

Извините, я вас не понял. – Простиик, тит моноол
мэт эл лэйтэсьэ.

Пожалуйста, говорите помедленнее. – Кимдьэш, эл
омдусьоон ньиэдьиик.

Что ты сказал? – Нэмдик тэт монмэ?

Как это называется по-юкагирски? – Адуөн одул титэ ходо ньууньэ?

Моя бабушка знает юкагирский и якутский языки. – Мэт эпизэ одул, йахал ажуупэгэлэ лэйдиим.

Мой дедушка хорошо знал эвенский язык. – Мэт хаа-хаа эрпэйэн ажуугэлэ омось лэйдиильэлум.

Я вас понимаю, но по-юкагирски не говорю. – Мэт тит ажуу лэйтэйну, молин одул титэ эл анньаануйэ.

Я могу читать и писать по-юкагирски. – Мэт одул титэ чундиэнуйэ, шурулэшну.

Скажи это слово еще раз. – Тин ажуу айи мон.

Повтори еще раз то, что ты сказал. – Чаашэт монмэ ажуу атахлэштоол мон.

Напиши это слово. – Шурэлэш тин ажуу.

Скажи это слово по-русски. – Тин ажуу лусии титэ мон.

Пожалуйста, говорите со мной по-юкагирски. – Ким-дьэшник, мэтньэ одул титэ анньаануник.

Мне нравится юкагирский язык. – Мэт одул ажуу анурэ.

Какие новые слова вы узнали? – Ходимиз илльэ ажуупэ тит лэйтэймэт?

Это слово я еще не слышал. – Тин ажуу мэт айи эл мэдийэ.

Твой папа знает юкагирский язык? – Тэт эсизэ одул ажуугэлэ лэйдиим?

Немного понимает, его мать хорошо знала юкагирский язык. – Чаалоо лэйдиим, эмэйги одул ажуугэлэ омось лэйдиимэлэбэдэк.

Я хочу выучить юкагирский язык, потому что это язык моих предков. – Мэт эрдыйиэ одул ажуу кисьтин, титуэн мэт мийбэпул ажуупэги.

Наш край – Мит лэбиэ

Наша земля очень красивая. – Мит лэбиэ чомообото иильись.

Весной с середины мая ночи светлеют. – Поорэмэ унун киндьэ өрдьэдэгэт эмилмэ подьборхотнуй.

Летом в июне много комаров. – Пугэмэ кусиэн киндьэгэ кусиэ нингиэнуй.

Весной прилетает много уток. – Поорэмэ нингэйэ оожии нодоплэк мэрэт кэлуунунил.

Когда прилетают утки и гуси? – Ханьин оожии нодопэ, йанрэпул мэрэт кэлуунуни?

Гуси прилетают первыми, утки прилетают в конце мая. – Йанрэпул кийээн мэрэт кэлуунуни, оожии нодопэ, унун киндьэ улумудэгэ, мэрэт кэлуунуни.

Вы уже видели гусей? – Тит йанрэпул йуөмэт?

Я не видел, а дедушка Вася видел издалека. – Мэт эл йуөйэ, хаахаа Вася йуукэт йуөльэлум.

Дети, когда рыбачили, видели двух лебедей. – Уөрпэпул, анил чумусьит (или: анил иксьиит), атахун йумусьумэк йуөльэлнилэ.

Если птицы не торопятся к нам или летят обратно на юг, значит, будет холодно, снег выпадет. – Нодопэ мит лани мэрэдин эл омдуни, йолобудэ пудилаангин мэрэйнунни, тоунуги пэн чэлуутэй, пукэльэ эйуутэй.

Если птицы обратно летят, похолодает. – Нодопэ йолобудэ мэрэйнидоонэ, пэн чиэлкиэтэй.

Где вы охотитесь на птиц? – Хадунгэ тит нодо лондиинумэт?

Некоторые охотятся около поселка, а некоторые уезжают вверх по реке. – Илэпул поселок архаа нодо лондиэнунга, илэпул чандэ кэбэйнульэлни.

Сколько вы нынче добыли гусей? – Соугудэ хамун йанрэпул кудэдэмэт?

В этом году я очень хорошо поохотился, убил десять гусей. – Соугудэ мэт чомооѳото омось эйрэйэ, куньин йанрэк куддэмэ.

Много уток добыли? – Оожии нодо нингоо куддэмэт?

Мы на уток хорошо поохотились. – Оожии нодонин омось эйрэйиили.

Вы видели журавлей? – Курчэнпэ йуэмэт?

Они высоко летели. – Пудэн мэрэйни.

Какие рыбы у вас водятся? – Ходимиз анилпэк титкэ льэнунил?

У нас водится много рыб: чир, нельма, каталка, ленок, омуль, хариус, чебак (елец), щука, шокур, пелядь, осетр, окунь, карась, ерш, налим. – Миткэ нингэйэ анилэк льэнул: йэрильбэлэк, чаманиилэк, момушаалэк, ароойэлэк, оомульэк, угурчиэлэк, амундьяалэк, шуукэдиэлэк, йархаадиэлэк, баранаттаалэк, иисьэлэк, окилльяалэк, йалѳиданильэк, угурмидэдьэлэк, ньатньуйаалэк.

Весной на удочку чебаков ловят. – Поорэмэ амундьяа чумучэлэ иидиэнунга.

Я люблю удить. – Мэт анурэ чумучэдин.

Весной много людей ходят ловить рыбу: дети, женщины, мужчины, – все ходят. – Поорэмэ нингэйэ шоромопул чумучэдин эйриэнуни: уөрпэптиэ, паайпэпул, куөйпэпул, – чумут эйриэнуни.

Сколько ты чебаков поймал? – Хамун амундьяак иидэмэк?

Сегодня поймал 52 чебака. – Собоньи ньяҗанбоодьэ кунэль атахул буди амундьяак иидэмэ.

Большие? (Большие чебаки есть?) – Чомоони? (Чо-моодьэ амундьяапэлэк льэнил?)

И большие чебаки есть, и маленькие тоже есть. – Чо-моодьоонпэ амундьяак льэнил, йукоодьоонпэ аай льэнил.

Что ты будешь делать с рыбой? – Тан амундьяалэ нэмдик аатэмэк?

Больших пожарю, посолю, а маленькими собак накормлю. – Чо-моодьэ амундьяапэк шойт, сольтэт, йу-коодьоонпэк тоукэплэк лэгитэтмэ.

Каких зверей вы добываете? – Ходимизьдэ эндьоонпэлэк куддиэнуэмэт?

Зимой охотники охотятся на соболей. – Чиэдьэмэ ханичэпул нохшолэк куддиэнунилэ.

Они ставят капканы на лис. – Шашшиипэк шахалэпулнин эгэтэсьнунилэ.

Белок тоже добывают. – Йододьубэлэ айи куддэсиинуна.

Следов соболей много? – Нохшопул чугэпэги нингизнуй?

Нет, совсем мало. – Эллэ, чаануй.

Следов много, везде много. – Чугэпэги нингиэнунни, бэйдэ нингэй.

Сколько соболей поймал? – Хамун нохшок куддэмэ? Мало, 8 штук. – Чаалоо, малҗилэклоол.

Я хорошо поохотился, 33 соболя поймал. – Омось эйрэйэ, йаан кунэль йаал буди нохшок кудэдэмэ.

У нас водятся лоси, медведи, волки, лисы. – Миткэ льэни чомоолбэнпэ, мээмээпэ, көдиэлпэ, шахалэпул.

Лосей добываете? – Чомоолбэнпэ кудэдиэнумэт?

Лицензию покупаем, тогда ищем, добываем. – Лицензиялэк миннидэ, тоунуги чомоолбэнпэ ансиинуй, кудэдиэнуй.

Зайцев много? – Чолҗоропул нингэни?

Зайцев у нас много. – Чолҗоропул миткэ нингэни.

Зимой каких птиц добываете? – Ходимиздэ нодопул чиздэмэ иидиэнумэт?

Зимой глухарей, рябчиков, куропаток добываем. – Чиздэмэ понрубэплэк, чиижэлэплэк, ньатлэбиэпэлэк иидиэнуй, кудэдиэнуй.

На куропаток петли ставим. – Ньатлэбиэпэнин нонолпэлэк эгэтэсьнул.

Зимой мальчики около поселка ставят петли на куропаток, зайцев. – Чиздэмэ куөйпэдуөрпэ поселок архаа нонолпэк ньатлэбиэпэнин, чолҗоропулнин эгэтэсьнунилэ.

Охотники знают и уважают обычаи предков. – Хангичэпул чуөльэд омнии миибэптэйлэ чумут лэйдиина.

Мы собираем бруснику, голубику, смородину. – Мит шахальашнуй кэйлэбэйдии, одун лэбэйдии, чолѳорон лэбэйдии.

В этом году много ягод? – Соугудэ лэбэйдии нингэй укөйльэл?

В этом году голубики было мало. – Соугудэ одун лэбэйдиипэлэк чаалоо.

Наверное, брусники будет много. – Кэйлэбэйдиилэк нингэтии, миннэ.

Брусника уже созрела? – Кэйлэбэйдии йиэльэй?

На солнечных местах созрела, а в кустах еще зеленая. – Йэльоодьэгэ йиэльэльэл, мургэгэ айи дьэльоононоой.

Я люблю собирать голубику. – Мэт анурэ одун лэбэйдиилэк шахальаштин.

Около озер ягода крупная вырастает. – Йалѳил архаа лэбэйдии йонниэнуй.

Осенью все ходят в лес за грибами и ягодами. – Ньаадэмэ шоромопул чумут йобии лани лэбэйдииингин, аранпайпэнин эйриэнуни.

Погода – Пэн

Какая сегодня погода? – Собоньи ходимиз подьорхок?

Сегодня погода хорошая, солнечная, ветра нет. – Собоньи омосьэ подьорхок, йэльоодьэньи, эл илэйэнь.

На улице очень хорошо, тепло. – Пудэ чомооѳото омось, пугэсь.

Ой, как жарко! Солнце печет. – Пуггэ-йо! Йэльоодьэ пиэдиим.

На улице очень холодно. – Пудэ чомооѳото чиэсь.
Ой, как холодно! На улице пурга. – Чиэлгэ-йо! Пудэ
анѳайэньи.

Стало холодно. – Чиэлкиэй.

Дует сильный ветер. – Чомооѳото илэйэньи.

Поднялся сильный ветер. – Чомооѳото илэйэдэсь.

Сегодня плохая погода, холодно, дует ветер. – Собо-
ньи эрчэ подьорхок, пудэ чиэсь, илэйэньи.

Небо проясняется. – Кужуул подьорхотнуй.

Вышло солнце. – Йэлюодэ укэсь.

Ударили заморозки. – Чиэдьэплэк кэлнил.

Зимой у вас холодно? – Чиэдьэмэ титкэ чиэлуунуй?

Бывает холодно, но в последние годы зимой не очень
холодно, можно сказать, тепло. – Чиэлуунуннуй, чиэ-
дьэмэ муddэйл ньиэмомлѳилпэгэ эл чиэлуу, монтиили,
пугэсь.

Сколько сегодня градусов мороза? – Собоньи хамун
градусэк чиэдьэ?

Сегодня 35. – Собоньи йаан кунэль ньаѳадьи буди
градусэк.

Снег идет. – Пукэльэ хони.

Снег выпал. – Пукэльэ йэсь.

Ветер усиливается, пурга будет. – Чомооѳото илэйэ-
дэсь, анѳайэдайдин льэй.

Много снега, наверное, наметет. – Нингэйэ пукэльэк
эйуутэл, миннэ.

Говорят, если много снега выпадет, то летом будет
много ягоды. – Моннуни, нингоо пукэльэ лөудудоонэ,
пугэмэ нингоо лэбэдии укэйтэй.

В этом году снега мало. – Соугудэ пукэльэ чай.

В этом году много снега выпало. – Соугудэ нингэйэ пукэльэ йэсь.

В прошлом году зима была теплой. – Йэлгоонгэ чиздэмэ пугэсьоодэк.

Дождь идет. – Тибоньэй.

Начался дождь. – Пэн тибай.

Летом обычно какие дни бывают? – Пугэмэ ходимизэ подьорхопул оонуннунни?

Иногда лето бывает дождливым, холодным, иногда очень жарким. – Пугэ идэйнэдэ тибоньэнуннуй, чизлуунуннуй, идэйнэдэ чомооъото пугоонуннуй.

Дождь прошел, небо прояснилось. – Тибо чэмиэсь, кужуугэ нинъаар эльидьоой.

На улице потеплело. – Пудэ пугэлбэсь.

Завтра будет тепло. – Угуйэ пугоотэй.

Душно, гроза, наверное, будет. – Йуусьэлэ тоунум, йэдул оотэй, миннэ.

Какие черные тучи ползут, дождь будет. – Ходимизэдэ эмбэйэ нинъаарпэлэк мэрэйнгил, тибатэй.

На траве роса. – Ульэгэ лөмдэньи.

В этом году лето жаркое. – Соугудэ пугэ пугэсь.

Если вечером много комаров – дождь будет. – Йоулэмэ кусиэ нингэдоонэ – пэн тибатэй.

Осенью какие дни бывают? – Ньяадэмэ ходимизэ подьорхопул оонуннунни?

Дни стали короткими. – Подьорхо йукумуй.

Иногда осень бывает дождливой. – Идэйнэдэ ньаадэмэ тибоньэнуннуй.

Иногда осень бывает сухой, теплой. – Идэйнэдэ
ньаадэ киэльэуннуй, пугоонуннуй.

Спустился туман. – Шариль лөудись.

Похолодало. – Пэн чизэлкиэй.

Стемнело, стало холодно. – Пэн эмидэсь, чизэлкиэй.

Рассвело. – Пэн подьборходэсь.

Наш поселок – Мит поселок

Наше село Нелемное стоит на высоком берегу реки
Ясачной. – Мит поселок пудэнмиэдьэ чоҕосьо будиэ
Чахадан унунгэ оҕоой.

Наш поселок окружен лесом. – Мит поселок шаалэ
йөмгориит оҕоой.

Наш поселок находится в шестидесяти километрах
от Зырянки. – Мит поселок Зырянкагэт малҕан кунэль
километрэгэ оҕоой.

Юкагиры в этом месте всегда жили? – Одулпэ чуөтэ
тии модойоонпэк?

Нет, это уже третье место. – Эллэ, титүөн йаалмэштэ
ханаапэги.

Почему юкагиры переезжали? – Ходизэт одулпэ
ханнуйльэлни?

Когда вода была большая, они перекочевали на высо-
кое место. – Чомоодьэ оожии оодоонэ, ханаальэлни
тинидэ пудэнмиэдьэ миэстэнин.

Сколько человек живет в вашем селе? – Хамун шо-
ромок модол тит поселоккэ?

Немного, около 300 человек. – Чаалоой, йаан сто
оотэй.

В поселке есть школа, больница, магазин, почта, котельная, дизельная. – Поселкагэ льэни кисиэнубэ, больница, магазин, почта, котельная, дизельная.

Как пройти к школе? – Кисиэнубэнин ходо хонтом?

Идите прямо по этой дороге, затем повернете налево и увидите. – Тин чугэгэн кизйэгудэ хонник, таасилэ тулугэдэ йодайник, таа йуэтэмэт.

Где находится магазин? – Магазин хадунгэ льэй?

Магазин находится недалеко от школы. – Магазин кисиэнубэгэт мизкэ льэй.

Когда он открывается? – Ханьин тудэл йофайну?

Магазин работает с десяти утра до шести вечера. – Магазин уйнуй кунин чааскэт угуйэлмэ малбан чаас лани йоулэмэ.

Детский сад у вас есть? – Тит поселоккэ уөрпэн сад льэй?

Есть, называется «Розовая чайка», он расположен в здании школы. – Льэй, «Чобул хобо» ньууньэй, кисиэнубэгэ льэй.

Где находится почта? – Почта хадунгэ льэй?

Почта находится в центре поселка. – Почта поселок өрдьэгэ льэй.

У меня со вчерашнего дня голова сильно болит, как пройти к больнице? – Мэткэ ньигижэлгэт чомоофотойоо йоось, ходо больницанин хонтом?

Чем занимаются люди вашего поселка? – Тит поселоккэ шоромопул нэмдик уйинилэ?

Мужчины ходят на охоту и рыбалку. – Куөйпэпул нумэ йэжлын, анил иксьиидин эйриэнуни.

Здоровье – Дорообийэ

Сегодня я иду к врачу. – Собоньи мэт дохторнин хонтойэ.

Ты ходил к врачу? – Тэт дохторнин эйрэйэк?

Что сказал тебе врач? – Дохтор тэтин нэмдик монмэлэ?

Где находится аптека? – Аптека хадунгэ льэй?

Она находится в центре поселка. – Тудэл поселок өрдьэгэ льэй.

Что у тебя болит? – Тэткэ нэмдик йууйуул?

У меня болит зуб. – Мэткэ тодиилэк йууйуул.

У меня заболела голова. – Мэт йоо йоохай.

У меня болят ноги (постоянно). – Мэткэ нойлпэлэк йууйуунунил.

У меня ничего не болит. – Мэткэ ньэлэмэ эл йууйуу.

Он дал мне лекарство от головной боли. – Тудэл мэтин йоо йууйуулгэт лекарстволэк кэймэлэ.

Температура есть? – Температура льэй?

Сегодня нет. – Собоньи өйлэ.

Вчера мне стало плохо. – Ньигижэ эрулбэйэ.

Сегодня мне стало лучше. – Собоньи миэнбэн кудэйэ.

Выпейте это лекарство. – Тин лекарство оожиик.

У меня кашель. – Мэт лөбөдэйэ.

У меня кашель проходит. – Мэт лөбөдэл чаамуй.

Это лекарство от кашля? – Титуөн лөбөдэн лекарствэк?

Тебе сейчас лучше? – Миэнбэн кудэйэк?

Как ты себя чувствуешь? – Чаашэт ходимиздэк?

Когда принимает детский врач? – Ханьин уөрпэн врач уйлаану?

Он принимает с восьми часов. – Тудэл уйлаануй малҗилэкун часкэт.

Дочка уже выздоравливает. – Мэт машльуө чуө омолбаануй.

Вам хорошо бы поделаться уколы. – Титин укол аадин эт омось.

Ты лежи, не вставай. – Тэт ходоок, эл эгуйлэк.

Побольше пей жидкости. – Оожии нингоо оожиик.

Она находится на больничном. – Тудэл чаашэт больничнайгэ льэй.

Это лекарство нужно принимать до еды. – Тин лекарство лэндэл киэйэ оожэник.

Я простудился. – Мэт чиэдьэтчэ.

Дайте мне лекарство от простуды. – Кэйник мэтин лекарство чиэдьэтоолгэт.

Я выздоровел. – Мэт омолбэйэ.

Выздоровливай! – Омолбэк!

Не болей! – Эл йоольэлэк.

Магазин

Где находится магазин? – Магазин хадунгэ льэй?
(Или: Магазин холльэ ?)

Я хочу купить игрушку. – Мэт йоодойэ миндин эрдьийэ.

Какого цвета игрушку хотите? – Ходимиэ шөрилэндэе йоодэйэк минтэмэ?

Я куплю муку и масло. – Мэт мидьут илэгул таасилэ понисьэ.

Что вы покупаете? – Нэмдик тит минтэмэт?

Сколько это стоит? – Титуөн эймэги хамлоо?

Это стоит дорого. – Титуөн эймэги нигийоой.

Сколько стоит молоко? – Ибишии хамун эймэньи?

Сколько у тебя денег? – Хамун пондондъэк?

Пятьдесят рублей. – Ньяџанбоодъэ кунэльэк.

Эти сапоги дорогие. – Тин мурэ эймэги нигийоой.

У меня мало денег с собой. – Мэткэ чаашэт пондо чай.

У вас есть черный хлеб? – Титкэ льэй эмбэйэ хлеб?

Белый хлеб тоже есть. – Пойнэйэ хлеб айи льэй.

Взвесьте мне двести грамм конфет. – Орпурэник мэтин атахун сто грамм конфет.

У вас рыба свежая? – Титкэ анил свежэноой?

Пожалуйста, покажите мне эти рукавицы. – Кимдъэшник, адин молодьэ мэтин кишэник.

Платье, которое я вчера купила, мне тесновато. – Ньигижэ мэт минмэ эрбаха мэтин чоуроой.

Можно я возьму другое платье? – Мэт йиэн эрбаха мидьут?

Эти туфли мне малы. – Тин туфляпул мэтин йукоони.

Это пальто мне велико. – Тин маџил мэтин чомоой.

Эти брюки мне как раз. – Тин оо мэтин кёдинмиэй.

Какого размера эта кофта? – Тин кофта ходимиз размернэй?

У вас есть ботинки 41 размера? – Титкэ илэкун кунэль ирки буди размернэйэ мурэ льэй?

Посчитайте мне еще это. – Титуон айи мэтин чунник.
Пожалуйста, заплати за то, что я взял. – Кимдъэш,
эймэш мэт мидьоол.

Я уже заплатила. – Мэт чуө эймэш.

Папа купил фрукты. – Эсиэ фруктаплэ милльэлум.
Дайте мне пакет, пожалуйста. – Мэтин пакет кэйник,
кимдъэш.

Возьмите сдачу. – Пондо йолобо минник.

Спасибо вам за покупку. – Тит мидьоолнин пасиибэ.

Приходите еще. – Аай кэлник.

Учеба – Кисиэл

Расскажи о своей школе. – Тэт кисиэнубэ пундук.

Сколько детей учатся в вашей школе? – Тит кисиэнубэ
бэгэ хамун уөк кисиэнул?

Семьдесят (детей). – Пуркин кунэльэк.

У вас в школе изучают юкагирский язык? – Тит ки-
сиэнубэгэ одул ажуугэлэ кисьнуна?

Мой старший брат учится в восьмом классе. – Мэт
чаачаа кисиэй малҕилэклэштэ класскэ.

Я учусь на втором курсе. – Мэт атахлэштэ курскэ ки-
сиэйэ.

Какую оценку ты получил? – Ходимиеэ оценкэк мин-
мэ?

Я за диктант получил пять. – Диктангэ мэт мин
ньяҕанбоол.

Он по математике получил тройку. – Тудэл матема-
тикагэ милльэлум йаалоол.

Когда заканчиваешь учиться? – Ханьин кисиэл чэмэ-
рэйтэмэк?

Какой твой любимый предмет? – Ходимиз тэт пред-
метэк анурэмэ?

Мои любимые предметы – русский язык и литерату-
ра. – Мэт анурэ лусии ажуу таасилэ литература.

Для меня сложна физика. – Мэтин физика нигийоой.

Я хочу поступить в медицинский институт. – Мэт
медицинскэй институткэ шөудин эрдбиййэ.

Платите ли вы за учебу? – Тит кисиэл эймэшнумэт?

Не платим. – Эл эймэшнуйли.

Я учусь на историческом факультете. – Мэт кисийэ
исторический факультеткэ.

Сколько у вас нынче экзаменов и зачетов? – Соугудэ
тит хамун экзаменнэймэт, зачетнэймэт?

4 экзамена и 9 зачетов. – Илэкун экзаменэк, кунир-
кильдьоодьэ зачетэк.

Как ты сдал экзамен? – Тэт экзамен ходо тадиимэк?

Как прошел твой экзамен? – Тэт экзамен ходо муд-
дэй?

Мой отец доктор филологических наук. – Мэт эсиэ
филологический наука докторэк.

В нашем университете есть большой музей. – Мит
университеткэ чомоодьэ музейэк льэл.

Где у вас учительская? – Тит учительский хадунгэ
льэй?

Где у вас столовая? – Тит лэндиэнубэ холльэ?

В конце коридора. – Коридор кисилгэ.

Слушайте внимательно. – Омось мэжжэник.

Посмотри на доску. – Доска лани йуөдэк.
Возьмите ручки, пишите. – Ручкапул минник,
шурэлэшник.

Возьми мел, пиши. – Мел мин, шурэлэш.

Отложите ручки. – Ручкапул пөньииник.

Откройте учебник. – Учебник йоґодайник.

Тема сегодняшнего урока «Деепричастие». – Собо-
ньи урок темаги «Деепричастие».

Сейчас будем читать. – Чаашэт чунтэй.

Сосчитай до двадцати. – Атахун кунэль лани чундэк.

Хорошо запомните. – Омось өнмөгэ льииник.

Хорошо сделали! – Омось аамэт!

Хорошо сделал! – Омось аамэк!

Кто хочет рассказать? – Кинтэк эрдьиил пундудин?

Кто хочет ответить? – Кинтэк эрдьиил мондин?

Я отвечу. – Мэт монтойэ.

Подумай и ответь. – Чунрэ эйрэштэллэ, мон.

Запишите домашнее задание. – Шурэлэшник нумэн
уйл.

Что нам задавали на дом? – Нумэнин митин нэмдик
аадин кэйнилэ?

Ты понял эту тему? – Тэт тин тема өнмөгэ эйтэмэк?

Плохо понял, не все. – Эрись эйтэ, чуму эл лэйтэйэ.

Ты умеешь читать? – Тэт чуңул лэйдиимэк?

Ты умеешь считать? – Тэт чуңдэл лэйдиимэк?

Мне нравится учиться. – Мэт анурэ кисиедин.

Я хочу хорошо учиться. – Мэт эрдьийэ омось ки-
сиэдин.

Хорошей учебы! – Омось кисиек!

С успешным окончанием учебы! – Омось кисизнубэ чэмэрэйлоолгэн!

Почта. Телеграф. Телефон

Где находится почта? – Почта хадунгэ льэй?
Я хочу отправить заказное письмо. – Мэт заказной шурэлэ йандин эрдыййэ.

Есть ли мне письмо? – Мэтин шурэлэ льэй?

Я отправлю перевод. – Мэт перевод йадут.

Я буду отправлять посылку. – Мэт посылка йадут.

Дайте три конверта. – Кэйник йаан конверт.

Вам есть перевод. – Титин перевод льэй.

Я могу позвонить в Москву? – Мэт Москваньэ телефонэ ныйэдьиитчэ?

Сколько нужно заплатить за бандероль? – Бандерольгэн хамлоол эймэштэм?

Я хочу отправить посылку железной дорогой. – Мэт йадул йандин эрдыййэ лудун чугэгэн.

Пошлите это письмо экспресс-почтой. – Тин шурэлэ экспресс-почталэ йанник.

Дайте мне бланк. – Мэтин бланк кэйник.

Я написал телеграмму, возьмите. – Мэт телеграмма-лэк шурэлэшмэ, кимдъэш, минник.

Сколько стоит марка на международный конверт? – Международный конверт маркаги хамун эймэнь?

Досуг – Ижилбэ көүдэл

В свободное время я читаю. – Эл уйнидэ, мэт чунну.

В свободное время я смотрю телевизор. – Эл уйнидэ, мэт телевизорэк йуөнумэ.

Я люблю ходить в театр. – Мэт анурэ театрнин эйрэдин.

Иногда мы ходим в кино. – Идэйнэдэ мит кинонин эйриэнуйли.

Завтра пойдём в кино. – Угуйэ кинонин хонтиили.

Мы ходили на концерт. – Мит концертнин эйриили.

Сколько стоит билет? – Билет эймэги хамлоо?

Где находится клуб? – Клуб хадунгэ льэй?

Спектакль очень хороший. – Спектакль чомоон омось.

Мой сын играет в футбол. – Мэт адуэ футболэ йоодаануй.

Моя дочь хорошо танцует. – Мэт машльуэ омось лондаануй.

Летом юкагиры все собирались, танцевали, пели. – Пугэмэ одулпэ чумут шахальаанульэлни, лондаанульэлни, йахтаанульэлни.

Юкагиры танцуют круговой танец. – Одулпэ йөмгигэ нуйэ лондолэ лондаануни.

В воскресенье мы пойдём ловить рыбу. – Воскресенье мит анил иксиидин кэбэйтэйли.

Мы любим ездить в лес. – Мит анурэ йообии эйрэдин.

Завтра мы поедём на ысыях в Верхнеколымск. – Мит угуйэ Верхнеколымскэйнин ысыяхнин кэбэйтэйли.

По вечерам они играют в футбол. – Йоулумэ титтэл футболэ йоодаануни.

Вчера в клубе был концерт. – Ныгигжэ клубкэ концерт оодьoodэк.

Юкагирская пицца – Одун лэгул

Юкагиры с древних времен охотятся на лося, ловят рыбу. – Одулпэ чуельэд омниигэт чомоолбэдэк куддэсииннунилэ, анилэк иксииннунилэ.

Голубика по-юкагирски называется *одун лэбэйдии*. – Голубика одул титэ одун лэбэйдии монут ньууньэй.

Юкагиры собирают голубику, бруснику, красную смородину. Самая любимая ягода – голубика. – Одулпэ шахальашнуна одун лэбэйдиигэлэ, кэйлэбэйдиилэ, чолѳорон лэбэйдиилэ. Чиэк анурэнилэ лэбэйдиипэги – одун лэбэйдиик.

Из рыбы делают юколу. Рыбье мясо освобождают от костей, делают на нем поперечные надрезы и сушат над дымом. – Анилгэт йукэлэлэк аанунилэ. Анил чуулдэйлэ амундэгэт лондаануна, таасилэ тамунгэлэ шайдэ чоунасиинуна, кизльэшнуна.

Раньше юкагиры рыбы потроха жарили, клали их в берестяную посуду и замораживали. Зимой размораживали и ели. – Тудаа одулпэ анириилэк шойнунилэ, тамунгэлэ пигэгэ пеньашнуна, йархураануна. Чиэдьэмэ, альааштэлэ, лэйнуна.

Из мерзлой рыбы делаем строганину. – Йархайэ анилгэт чахаалэк аанул.

Есть такое юкагирское блюдо – *кулибаха*. Вареное рыбье мясо смешивают с голубикой и едят. – Лэйи

таатмиэ одун лэгул – кулибаха. Падоодьэ анил чуул-
дэйлэ одун лэбэйдииньэ моттообиинуна, лэйнунга.

Сейчас будем кушать рыбы брюшки. – Чаашэт
энулэк лэктэл.

На ужин поджарим рыбы потроха. – Йоулэмэ ани-
риипэги шойтэй.

Из этого хариуса сделаем шашлык. – Адин угурчиэ-
гэт ууниилэк аатэл.

Это мясо засушим. – Тин чуул киэльэштэй.

Как называется это блюдо? – Тин лэгул ходо ньуу-
ньэ?

Это копченый чир. – Титуөн ладьитоодьэ йэрильбэк.

Часть икры засолим, часть – засушим. – Лэбиэдуу
иисьэги сольтэтии, иисьэги – киэльэштэй.

Будешь уху? – Падоодьэ анил лэктэмэк?

Я утку сварила. Пойдем кушать. – Мэт оожии нодок
панмэ. Хондьиили лэндэдин.

Кушайте! – Лэндэник!

Очень вкусно! – Чомоон чонись!

Время

Коля приедет сегодня. – Коля собоньи кэлтэй.

Они вчера улетели. – Титгэл ньигижэ мэрэйни.

Мы завтра пойдем в кино. – Мит угуйэ кинонин хон-
тиили.

Позавчера шел дождь. – Ньигижэ тандикльиэ тибо-
йоодэк.

Ты послезавтра уезжаешь? – Тэт угуйэ тандикльиэ
кэбэйтэйэк?

Я тебе утром позвоню. – Мэт тэтин угуйэлмэ звониит.

Днем будет тепло. – Подьорхомэ пугоотэй.

Вечером пойдем ловить рыбу. – Йоулэмэ анил иксьиидин хонтиили.

Ночью выпал снег. – Эмилмэ пукэльэ зйуульэл.

Бабушка встает рано. – Эпиз ажоон эгизнуй.

Новый год наступает в полночь. – Иллэ ньэмомлжил эмидердьэгэ кудизнуй.

Ты сейчас уходишь? – Тэт чаашэт кэбэйтэйэк?

Потом еще придем. – Таасилэ аай кэлтиили.

Я теперь там работаю. – Мэт идьии таа уйсьэ.

Река скоро вскроется. – Унун холлумэ шэльгэйтэй.

Это было давно. – Адуөн тудаа оодьоодэк.

Это было в старое время. – Адуөн чуэльэд омнии параагэ оодьоодэк.

Он недавно приезжал. – Тудэл миэкэн эйрэйоодэк.

Через некоторое время, он опять пришел. – Иись льэллэ, тудэл аай киэсь.

Наши приедут через два дня. – Мит шоромопул, ата-хун подьорхо муddэйдоонэ, кэлнитэй.

Я его видел три дня назад. – Мэт тудэл йуө, йаан подьорхоноот кудэй.

Через пять дней начнется конференция. – Нья-банбоодьэ подьорхофэ льэллэ, конференцияноот кудэ-тэй.

На этой неделе ходим в цирк? – Тин неделягэ циркнин эйрэтчиили?

Я был у них на прошлой неделе. – Мэт титтэнин муddэйл неделягэ эйрэйэ.

Встретимся на следующей неделе. – Кэлтэл неделягэ ньйуөтиили.

В этом месяце у меня день рождения. – Тин киндьэгэ мэт уйлоол подьорхок.

Я ездил в Зырянку в прошлом месяце. – Мэт Зырянканин мүддэйл киндьэгэ эйрэйэ.

Я выхожу на работу в следующем месяце. – Мэт уйлнин укэйтэйэ кэлтэл киндьэгэ.

Через два месяца я выхожу в отпуск. – Атахун киндьэгэ льэллэ, мэт отпускнин укэйтэйэ.

В этом году снега мало. – Соугудэ пукэльэ чай.

В прошлом году было много уток. – Йэлгоонгэ оожии нодо нингэйоодэк.

В следующем году поедем в Болгарию? – Кэлтэл ньэмолфилгэ Болгариянин эйрэтчиили?

Они здесь поселились полгода назад. – Титтэл тии моделаани ньэмолфил эймундэноот кудэй (Или: Титтэл тии моделаани ньэмолфил эймундэк мүддэйл).

Они уехали отсюда два года назад. – Титтэл тиит кэбэйлоопэги атахун ньэмолфилноот кудэй.

Где ты отдыхал летом? – Хадунгэ тэт пугэмэ йуусьэ көүдэймэк?

Осенью листья желтеют. – Ньяадэмэ полжисьэпул шахалэдайнунни.

Весной земля просыпается. – Поорэмэ лэбиэ мэжжэйнууй.

Я приеду в начале лета. – Мэт кэлтэйэ, пугэноот куддоонэ.

Охотники вернутся в середине зимы. – Ханичэпул кэлнитэй чиедьэ өрдьэгэ.

В конце весны вскрыется река. – Поорэ чэмэйдоонэ, унун шэльгэйтэй.

Этот человек жил в прошлом веке. – Тин шоромо муddэйл веккэ модольэл.

Он родился в 1951 году. – Тудэл иркин тысяча кунир-кильдьоодьэ сто ньаґанбоодьэ кунэль ирки буди ньэмолґилгэ уйлъэл.

Спортивные игры будут в 2015 году. – Спорт йоодэ-йэпул оонитэй атахун тысяча куни ньаґады буди ньиэмолґилгэ.

Который час? – Хамун чаасэк?

Сейчас без пятнадцати пять. – Чаашэт ньаґанбоодьэ чааскэ эл ляхуй куни ньаґады буди минутэ (Или: Куни ньаґады буди минутэ муddэйдоонэ, ньаґанбоодьэ чаасноот кудэй).

От семи часов прошло пять минут. – Пуркин чааскэт ньаґанбоодьэ минутэ муddэсь.

Осталось десять минут. – Кунин минутэк поньоол.

Через полчаса я вернусь. – Чаас эймундэк муddэй-доонэ, мэт ньасьяадайтэйэ.

Сейчас полшестого. – Чаашэт малґан чааснин эл ляхуй йаан кунэль минутэк (Или: Ньаґанбоодьэ чаас йаан кунэль минутэк. Или: Эймундэк поньоол малґан чаас ланги).

Кино начнется в десять тридцать. – Кино оотэй кунин чаас эймундэгэ.

Подожди меня несколько минут. – Мэтул эл хамун минутэ миэк.

Сейчас пять часов. – Чаашэт ньаґанбоодьэ чаасэк.

Девять часов пятнадцать минут. – Куниркильдьоодьэ чаасэк куни ньаґадьди буди минутэк.

Сейчас без семи восемь. – Чаашэт малґилэжун чааскэ эл ляхуй пуркиин минутэ.

Еще есть пять минут. – Аи ньаґанбоодьэ минутэк льэл.

Я буду через десять минут. – Мэт кунин минутэгэ льэллэ, кэлтэйэ (Или: Мэт кунин минутэ муddэй-доонэ, кэлтэйэ).

Приходи через двадцать минут. – Атахун кунэль минутэгэ льэллэ, кэлгэк (Или: Атахун кунэль минутэ йо-лаа кэлгэк).

Диалогн – Ньэньиэдьиилпэ

1

В магазине

– Здравствуйте! Могу я попросить?

– Да, я вас слушаю.

– Пожалуйста, покажите мне это платье.

– Возьмите.

– Спасибо. Я возьму примерить.

– Примерочные находятся в конце зала.

– Простите, оно мне мало. Пожалуйста, принесите мне платье на размер больше.

– К сожалению, таких платьев больше нет, но есть похожее, другой расцветки.

– А сколько оно стоит?

– У этих платьев цена одинаковая.

- Хорошо. Принесите, пожалуйста.
- Вот ваше платье.
- Это платье очень хорошее. Оно мне как раз. Я возьму его.
- Спасибо за покупку, приходите еще.
- Спасибо.

Магазингэ

- Доробочэ! Мэт титул ньэнут?
- Мэт титул мэди.
- Кимдэшник, кишэник мэтин адин эрбаха.
- Минник.
- Пасибэ. Мэт мидьут идьэдин.
- Ньэир йуэнунилэ комнатки зал иисьэгэ льэй.
- Простииник, титуэн мэтин чоурой. Кимдэшник, кэсииник мэтин иркин размерэ чомоодьоон.
- Таатмиэ эрбахапул өйлэни. Льэй айи титимизьоодэж, йиэн шөрилэньи.
- Эймэги хамлоо?
- Адин эрбахапул эймэпки мэ титимизэни.
- Омось. Кимдэшник, кэсииник.
- Тиндии тит эрбаха.
- Тин эрбаха чомоон омось. Титуэн мэтин көдинмизь. Мэт титуэн мидьут.
- Тит мидьоолгэн пасибэ, айи кэлник.
- Пасибэ.

2

В аптеке

- Здравствуйте! Дайте мне, пожалуйста, лекарство от головной боли.
- Есть вот такие лекарства.
- Сколько стоят эти таблетки?
- Тридцать рублей.
- Дайте, пожалуйста, еще вату и йод. Сколько с меня?
- Пятьдесят три рубля.
- Возьмите деньги.
- Вот ваша сдача.
- Спасибо.

Аптекагэ

- Дорообочэ! Кимдэшник, кэйник мэтин лекарство йоо йууйуулгэт.
- Таатмиэдэ лекарствоплэк лээнил.
- Тин таблеткапул эймэпки хамлоони?
- Йаан кунэльэк.
- Кимдэшник, айи кэйник мэтин вата таасилэ йод. Хамлоол пондок?
- Ньяғанбоодэ кунэль йаал буди.
- Пондо минник.
- Тиндии тит пондо йолобоги.
- Пасиибэ.

3

Как пройти...

- Извините, не могли бы вы мне помочь?
- Конечно, помогу.
- Подскажите, где находится почта.
- Пойдите прямо, потом поверните налево. Увидите двухэтажное желтое здание.
- Как долго идти?
- За десять минут дойдете. Вы также можете доехать на автобусе. Остановка находится здесь.
- Спасибо, я пройду пешком.

Ходо хондин...

- Простиник, тит мэтин хамиэтэмэт?
- Хамиэт.
- Монник, хадунгэ льэй почта.
- Олџин хонник, таасилэ тулугудэ хонник. Йүөтэмэт атахун этажньэйэ шахалэндьэ нумэк.
- Иись хонтойэ?
- Кунин минутэгэ хонтойэмэт. Автобусэ айи йахатэймэт. Эгийнубэ тии льэй.
- Пасиибэ, мэт нойлэ хонтойэ.

4

У врача

- Здравствуйте!
- Здравствуйте! Что у вас болит?
- У меня очень болит горло.
- У вас ангина. Попейте лекарство. Я вам запишу.
- Как пить это лекарство?
- Пейте после еды. Я вам выпишу больничный лист. Через пять дней придете.
- Спасибо!
- Выздоровливайте!

Дохторгэ

- Дорообочэ!
- Дорообочэ! Нэмдик титкэ йуууул?
- Мэт тунмул чомооџото йоось.
- Титкэ ангиналэк. Лекарство оожэник. Мэт титин шурэлэшут.
- Ходо оожэгум адин лекарство?
- Лэндэллэ, тамун йолаат оожэник. Мэт титин больничнэй лист шурэлэшут. Ньяџанбоодьэ аммалдэлэ, кэлник.
- Пасиибэ.
- Омолбэник!

5

В магазин

- Вася, сходи, пожалуйста, в магазин.
- Хорошо, мама. Что купить?
- Купи хлеб, молоко, масло и муку.
- Хорошо, сейчас же пойду.
- Вот деньги и сумка. Какой у меня сын-помощник!


Магазинщик

- Вася, кимдъэш, хон магазиннин.
- Омось, эмэй! Нэмдик миндин?
- Мин хлеб, ибишии, понгисъэ таасилэ илэгул.
- Омось, чаашэт хонтойэ.
- Тиндии пондо, шөгии. Мэт адуе мэтин омось хамиэ-
дьяануй!

Телефонные разговоры – Телефонэ ньэньиэдъиилнэ

1

- Здравствуйте! Это Таня. Можно Дашу?
- Сейчас позову. Даша, тебя к телефону!
- Алло, Таня, привет!
- Привет, Даша! Чем занимаешься?
- Читаю книгу Тэки Одулока «Жизнь Имтеургина-старшего».
- Интересно?

- 
- Очень интересно! Ты тоже почитай.
 - Ты дашь мне ее?
 - Конечно, дам. А ты чем занимаешься?
 - Я закончила делать уроки. Сейчас отдыхаю. Что ты будешь делать завтра?
 - Пока не знаю.
 - Пойдем днем на каток?
 - Давай пойдем! Где встретимся?
 - Встретимся у школы в три часа?
 - Хорошо, я приду.
 - До завтра!
 - Увидимся!

- Дорообочэ! Мэт Таня оодьэ. Даша ньиэник?
- Чаашэт ньиэт. Даша, тэткэлэ телефонгэ ньиэна!
- Алло, дорообочэ, Таня!
- Дорообочэ, Даша! Нэмдик уйиимэ?
- Мэт Тэки Одулок книгаги чунмэ «Чомоол Имтэур-гин эдьюулги» монут.
- Чэнчэ книгэк?
- Чомоон чэнчоодэк! Тэт аай чун.
- Тэт мэтин кэйтэмэк чундин?
- Кэйт. Тэт нэмдик уйиимэ?
- Мэт урок аадэлэ чэмиэсьэ. Чаашэт йуусьэлэк көпчиимэ. Тэт угуйэ нэмдик аатэмэ?
- Айи эл лэйдийэ.
- Подьорхомэ польжубэнин хонтиили?
- Хонтиили! Хадунгэ ньэнуктоок?
- Кисиэнубэ архаа ньэнуктиили йаан чааскэ?

- Омось, мэт кэлтэйэ.
- Угуйэл лани.
- Ньэйуөтиили!

2

- Алло! Привет, Таня!
 - Привет, Маша!
 - Чем занимаешься?
 - Ничем. Телевизор смотрю.
 - Пойдем погуляем?
 - А какая сегодня погода?
 - На улице очень тепло. Есть небольшой теплый ветер.
 - Хорошо, пойдем погуляем!
 - Встретимся у магазина через 15 минут?
 - Хорошо!
 - До встречи!
-
- Алло! Дорообочэ, Таня!
 - Дорообочэ, Маша!
 - Нэмдик уйиимэ?
 - Ньэлэмэ эл уйиийэ. Телевизорэк йуэмэ.
 - Хонтиили пудэ эйрэдин?
 - Подьорхо тан ходимиз собоньи?
 - Пудэ чомооѳото пугэсь. Пугэсьэ илэйэнчии чуруудьаа.
 - Омось, хонтиили!
 - Магазин архаа ньэнуктиили куни ньаѳадьи буди минутагэ льэллэ?
 - Омось!
 - Ньэйуөтэл лани!

3

- Привет, Дина!
- Привет, Миша!
- Дина, скажи, пожалуйста, что задавали по математике на завтра?
- Нужно выполнить задачи № 15, 16 и 17.
- Спасибо, Дина!

- Дорообочэ, Дина!
- Дорообочэ, Миша!
- Дина, кимдъэш, мон, нэмдик математикагэ угуйэл лани кэйнгилэ?
- Куни ньаґадьи будиштэ, куни малґал будиштэ, куни пурки будиштэ уйлпэлэк аатэл.
- Пасиибэ, Дина!

4

- Здравствуйте! Можно Максима?
- Он еще в университете. Скоро должен прийти. Что передать ему?
- Передайте, что звонил Алексей. Пусть он перезвонит мне.
- Хорошо.
- Спасибо.

- Дорообочэ! Максим ньиэник?
- Максим айи университеткэ льэй. Холлумэ кэлтэй. Моноґоттом?

- Монник, Алексей тудин звониим. Мэтин звониигэн.
- Омось.
- Пасиибэ.

5

- Здравствуйте! Можно Дениса Юрьевича?
- Он на работе. Придет вечером.
- Когда я могу перезвонить ему?
- В семь часов.
- Спасибо, я позвоню.

- Дорообочэ! Денис Юрьевич ньиэник?
- Тудэл уйлгэ льэй. Йоулэмэ кэлтэй.
- Ханьин мэт тоунуги тудин звониитэм?
- Пуркиин чааскэ.
- Пасиибэ, мэт звониит.

В авиакассе

- Здравствуйте! Мне нужен билет до Зырянки на 24 января.
- Билетов на это число нет, но есть билет на 25.
- Сколько он стоит?
- 17 тысяч рублей.
- Хорошо, дайте мне, пожалуйста, один билет.
- Вот ваш билет. Вылет в 10 утра, регистрация в 8 часов.
- Спасибо.

Авиакассагэ

- Дорообочэ! Мэтин билет Зырянка ланги надооноой, атахун кунэль илэкул буди йоон шомор киндьэгэ.
- Таң подьрхогэ билет өйлэ, атахун кунэль ньаҕады буди подьрхогэ льэй.
- Эймэги хамлоо?
- Куни пурки буди тысячэк.
- Омось, кэйник, кимдэшник, мэтин иркин билет.
- Тиндии тит билет. Мэрэйтэймэт кунин чааскэ угу-йэлмэ, регистрация малҕилэкун чааскэ оотэй.
- Пасиибэ.

Юкагирский язык

- Здравствуйте! Меня зовут Марина. Я работаю в Институте, изучаю юкагирский язык.
- Меня зовут Нина Петровна. Рада познакомиться с вами.
- Нина Петровна, вы преподаете юкагирский язык в школе?
- Да, я работаю в школе семь лет. Как давно вы изучаете юкагирский язык?
- Недавно, год назад. Я приехала познакомиться и пообщаться со старейшинами, записать юкагирские слова, сказки, рассказы.
- Вы уже понимаете по-юкагирски?
- Немного, но хочу хорошо выучить юкагирский язык.
- Надолго вы приехали?
- На месяц. Не могли бы вы познакомить меня с теми, кто знает юкагирский язык?

- Конечно. Когда вы хотите начать работу?
- Я бы начала работу уже завтра.
- Хорошо, завтра я провожу вас.
- Спасибо.

Одул ажуу

- Доробочэ! Мэт ньуу Марина. Мэт институткэ уйсьэ, одул ажуу кисьнумэ.
- Мэт ньуу Нина Петровна. Мэт айаайэ титньэ ньэну-дэллэ.
- Нина Петровна, тит одул ажуу кисиэнубэгэ кисьнумэт?
- Мэт кисиэнубэгэ уйсьэ, пуркиин ньэмоҗилноот кудэй. Тит ханьин одул ажуу кисиэльэймэт?
- Миэкэн, иркин ньэмоҗилноот кудэй. Мэт кизьсэ лигэйэ шоропулньэ ньиэнудин, ньиэдьиидин, одул ажуупэ, чуульдьиипэ, ньиэдьиилпэ шурэлэштин.
- Тит чүө лэйдиимэт одул ажуу?
- Чаало кись, мэт омось кисьтин эрдьийэ одул ажуу.
- Тит тии иись льэтчэмэт?
- Иркин киндьэгэ льэтчэ. Тит мэтул одул ажуу лэйдийоонпэнин хонтоник ньэнукутин?
- Омось. Ханьин тит уйлаадин эрдьийэмэт?
- Мэт угуйэ эт уйлаайэ.
- Омось, угуйэ мэт титул хонтот ньэнугутии льэт.
- Пасиибэ.

*Охота и рыбалка –
Нумэ йэкльиэ эйрэл таасилэ анил иксиил*

1

- Здравствуй, Семен! Говорят, вы вверх по реке ездили.
- Да. На Олгую ездили.
- Как съездили?
- Хорошо. Уток постреляли, рыбу ловили, бруснику и красную смородину собрали.
- Сохатых видели?
- Видели лосиху с лосенком. Они нас увидели, в лес убежали. Хорошо, что собак не было, а то бы погнались.
- Мы тоже хотим съездить вверх. Через неделю поедем.
- Съездите, отдохните.
- Хорошо. Увидимся!
- До свидания!

- Дорообочэ, Семен! Моннуни, тит чандэ эйрэльэльдэмэт.
- Убуй. Олгуйаангин эйрийли.
- Ходо эйрэмэт?
- Оось. Оожии нодоплэк айиинул, анилэк иксиил, кэйлэбэйдиик таасилэ чолборон лэбэйдиик шахальэшул.
- Чомоолбэнпэ йуөмэт?
- Уөнъэйэ чомоолбэдэк йуөл. Титтэл, митул йуөт, шэйрэйни йообии лани. Тоукэпул өйльэйоонпэк оось, эт хангиина.

- Мит аай чандэ эйрэдин эрдьиили. Иркин неделягэ льэллэ, эйрэтчиили.
- Эйрэник, йуусьэ көүдэник.
- Омось. Ньэйуөтэл лани!
- Ньэйуөтэл лани!

2

- Здравствуйте! Куда собрались?
- Вверх по реке поедем рыбачить.
- Надолго?
- На неделю.
- Все едете?
- Втроем поедем. наших двух собак тоже берем. С нами еще Петровы едут. Но они дальше поедут.
- Как хорошо! Мой муж работает, так бы тоже поехали. На выходные недалеко съездим. Хорошо съездить вам!
- Дорообочэ! Ханидэ кудэлэмэт?
- Чандэ кэбэйтиили анил иксиидин.
- Иись льэтчэмэт?
- Иркин неделягэ эйрэтчиили.
- Чумут кэбэйтэймэт?
- Йаалоот кэбэйтиили. Мит атахун тоукэ аай минтэй. Митньэ аи Петров тампаа кэбэйнитэй. Титтэл йэклүдүгэ кэбэйнитэй.
- Омоџо-йо! Мэт пулут уйнуй, мит аай эт эйрэйли. Йуусьэ көүдэл подьорхоџо миэкэ лани эйрэтчиили. Омось эйрэллэ кэлник!


3

- Здравствуйте! Откуда идете?
- Чебаков наловили, идем. На реке людей полно.
- Хорошо клюет?
- Очень хорошо. 83 чебака поймали. Около нас бабушка Маша сидела, она сто с лишним поймала.
- Как хорошо! И погода хорошая! Я завтра схожу.
- Мы туда чай, еду берем. Сидим, если замерзнем, чай пьем. Ты тоже сходи.

- Дорообочэ! Хадунгэт кизьсэмэт?
- Амундьяак иксииллэ кизьсиили. Унунгэ шоромопул нингэни.
- Анил омось мэйнуум?
- Чомоон омось мэйнуум. Малџилэжун кунэль йаал буди амундьяак иидэл. Мит архаа эпиэ Маша модо-йоодэк, тудэл стогэт ньайдоодьэ амундьяак иидэмлэ.
- Омоџо-йо! Подьорхо аай омось! Мэт угуйэ хонтойэ.
- Мит танидэ чайэк, лэгулэк мэйнул. Мадаануйли, йархаанидэ, пугэсьэ чайэк оожаанул. Тэт аай эйрэк.

4

- Иван, ты куда ходил уток стрелять?
- Здесь недалеко, на озеро.
- Летают?
- Хорошо летают. За ночь восемь уток добыл.
- А я вечером на протоку ходил, ночью вернулся. Двух уток убил.

- 
- Сегодня я опять пойду.
 - Я тоже вечером пойду, ненадолго.

 - Иван, тэт ханидэ эйрэйжк оожии нодо айинудин?
 - Тинидэ, мизкэ, йалҗилнин.
 - Мэруйиини?
 - Омось мэруйиини. Эмилмэ малҗилэжун оожии нодок куддэмэ.
 - Мэт йоулэмэ пуйлэнин эйрэйэ. эмилмэ кизьсэ. Атахун оожии нодок куддэмэ.
 - Собонь мэт аай хонтойэ.
 - Мэт аай йоулэмэ хонтойэ, иись эл эйрэтчэ.

ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложение 1

Склонение имен существительных

падеж	вопрос	пример
именительный (неопределенный и определенный)	<i>им. неопределенный</i> кин? кто? нэмэ? что? (нулевой показатель □)	шоромо киэсь (человек пришел) шаал оѳоой (дерево стоит)
	<i>им. определенный</i> кинтэк? кто? нэмдик? что? (Когда логическое ударение падает на подлежащее, то оно имеет показатели показатели -лэк~--лок, -к)	шоромок кэлул (пришел человек) шаалэк оѳоол (стоит дерево)
винительный (неопределенный и определенный)	<i>вин. неопределенный</i> нэмэлэ? что? чего? кингэлэ? кого? нэмэлэ? чего? (Если подлежащее – это местоимение 1 л или 2 л., то дополнение имеет нулевой показатель □; если подлежащее – местоимение 3 л., то дополнение имеет показатель лэ. В случае если дополнение имя собственное или имя нарицательное с определительным словом, то оно имеет показатель –гэлэ)	Мэт шаал йуө (Я дерево увидел). Шоромо шаалэ йуөм (Человек дерево увидел). Тудэл шаалэ йуөм (Он дерево увидел). Мит Колягэлэ йуөй. (Мы увидели Колю). Шоромопул читнэйэ шаалгэлэ йуөна (Люди длинное дерево увидели).

	вин. определенный кинтэк? кого именно? нэмдик? что именно? (Если логическое ударение падает на дополнение, то оно приобретает покатели – лэк, -к)	Мэт шаалэк йуөмэ (Я увидел дерево). Хаахаа анилэк идэмлэ (Дедушка поймал рыбу).
дательный	киннин? кому? нэмэнин? чему?	Мэт эпизэнин хондэ (Я к бабушке ходил). Титтэл йалбзилгин хонни (Они пошли к озеру).
творительный	кинлэ? кем? нэмэлэ? чем?	Тин нумэ шоромолэ уйоой (Этот дом сделан человеком). Титуөн оожиилэ альбэш (Это водой залей).
местный	кингэ? у кого? хадунгэ? где?	Эпизэгэ ноңии лэйи (У бабушки есть наперсток). Йододьубэ шаалгэ модоой (Белка сидит на дереве).
исходный	кингэт? от кого? хадунгэт? откуда?	Тан шоромогэт кизсэ (От человека пришел). Тудэл шаалгэт укөсэ (Она из дерева вылезла).
продольный	нэмэгэн? по чему?	Тин чугэгэн хон (По этой дороге иди).

Примеры:

Мама работает в школе. – Эмэй кисиэнубэгэ уйсь.

В этом году дедушка добыл много гусей. – Соугудэ мэт хаахаа нингэйэ йанрэлэк куддэмлэ.

Сова ест мышей. – Мошолупкаа шөльбулэ лэйнум.

Ты нарисовала хороший рисунок. – Тэт омосьэ шөрилэк шөрилэшмэлэ.

Бабушка сшила дедушке шапку из лисьей шкуры. – Эпиэ хаахаанин моҗолэк шахалэн хааргэт иидэмлэ.

Вова ушел за хлебом. – Вова хлебнин мэ кэбэсь.

Посмотри в окно. – Окноданильнин йуөк.

Я люблю рыбачить на удочку. – Мэт анурэ анил иксьиидин чумусьэлэ.

У зайца длинные уши. – Чолҗорогэ унэмэпки читнэни.

Тот дом стоит от дороги справа. – Чугэгэт мигиллааҗэт оҗоой тан нумэ.

По этой дороге иди и дойдешь до школы. – Тинчугэгэн хон, кисиэнубэнин йахатэйэк.

Белка скачет по деревьям. – Йододьубэ шаалпэгэн мэнмэгэй.

Приложение 2

Спряжение глаголов
Спряжение непереходных глаголов
настояще-прошедшего времени

	ед. ч.	мн. ч.
1-е л.	-йэ, -дъэ, -сьэ	-йиили, -дъиили, -сьиили
2-е л.	-йэк, -дъэк, -сьэк	-йэмэт, -дъэмэт, -сьэмэт
3-е л.	-й, -и, -сь	-ни

Примеры:

ед. ч.

мн. ч.

- 1-е л. Мэт модойэ. – Я живу. Мит модойиили. – Мы живем.
2-е л. Тэт модойэк. – Ты живешь. Тит модойэмэт. – Вы живете.
3-е л. Тудэл модой. – Он живет. Титтэл модони. – Они живут.

Спряжение переходных глаголов
настояще-прошедшего времени

	ед. ч.	мн. ч.
1-е л.	–	-й, -и
2-е л.	-мэк, -мэ	-мэт
3-е л.	-м, -ум, -им	-на

Примеры:

ед. ч.

мн. ч.

- 1-е л. Мэт тадии. – Я дал. Мит тадий. – Мы дали.
2-е л. Тэт тадиимэк. – Ты дал. Тит тадиимэт. – Вы дали.
3-е л. Тудэл тадиим. – Он дал. Титтэл тадиинга. – Они дали.

Спряжение непереходных глаголов будущего времени

	ед. ч.	мн. ч.
1-е л.	-тэйэ, -тчэ	-тэйли, -тчиили, -тиили
2-е л.	-тэйэк, -тчэк	-тэймэт, -тчэмэт
3е- л.	-тэй, -ти	-нитэй

Примеры:

	ед. ч.	мн. ч.
1-е л.	Мэт модотэйэ. – Я буду жить.	Мит модотэйли. – Мы будем жить.
2-е л.	Тэт модотэйэк. – Ты будешь жить.	Тит модотэймэт. – Вы будете жить.
3е- л.	Тудэл модотэй. – Он будет жить.	Титтэл одонитэй. – Они будут жить.

Спряжение переходных глаголов будущего времени

	ед. ч.	мн. ч.
1-е л.	-т, -эт, -ит, -ут	-тэй, -ти
2-е л.	-тэмэк, -тмэк	-тэмэт, -тмэт
3е- л.	-тэм, -тум	-нитэм

Примеры:

	ед. ч.	мн. ч.
1-е л.	Мэт тадиит. – Я дам.	Мит тадиитэй. – Мы дадим.
2-е л.	Тэт тадиитэмэк. – Ты дашь.	Тит тадиитэмэт. – Вы дадите.
3е- л.	Тудэл тадиитэм. – Он даст.	Титтэл тадиинитэм. – Они дадут.

Примеры употребления наречий

Аня хорошо поет. – Аня омось йахтаануй.

Витя еще плохо пишет. – Витя айи эрись шурэлэшнум.

У нас мало сахара. – Миткэ сахар чаай.

Лиза много читает. – Лиза нингоо чуннум.

Вася быстро бегаёт на лыжах. – Вася көлишэлэ чугоон эйриэнуй.

Ваня легко поднимает бревна. – Ваня шаалпэлэ кижоот пайайнум.

Мне трудно идти быстро. – Мэтин чугоон хондин нигийоой.

Крепко держись! – Ади мойк!

Я тебя очень люблю. – Мэт тэтул чомооѳото йоу-льэтльэ.

Рыба очень большая. – Анил чомоон чомоой.

У реки так красиво! – Унун архаа таат иильись!

Это мясо полностью заморозь. – Тин чуул таатлыит йархурэк.

Я только вышла. – Мэт мэдин мэ укэсьэ.


Рита так любит рисовать. – Рита таат анурэм шөрилэштин.

Ты опять вышел на улицу? – Тэт аай укэсьэк пуллу-гудэ?

Миша еще не пришел. – Миша айи эл кэл.

Сейчас я вам спою. – Чаашэт мэт титин йахтэтчэ.

Давно это было. – Тудаа тамун оодьоодэк.



Коля скоро поедет в Якутск. – Коля холлумэ Якутскайнин кэбэйтэй.

Сначала ты побеги, потом я побегу. – Аннумэ тэт шубэжэк, таасилэ мэтэк шубэжэтул.

Аптека находится недалеко. – Аптека миэкэ льэй.

Дым издалека виден. – Йуул йуукэт йэди.

Максим сейчас далеко, в Москве. – Максим чаашэт йуукэ льэй, Москвагэ.

Сегодня пойдём в кино? – Собоньи кинонин хонтиили?

Он вчера уехал. – Тудэл ньигижэ кэбэсь.

Я приеду летом. – Мэт пугэмэ кэлтэйэ.

Осенью падают листья. – Ньаадэмэ полжисьэпул лөудуунуни.

Зимой медведь спит. – Чиздьэмэ мээмээ инроонуй.

Весной прилетают утки. – Поорэмэ оожии нодопул кэлуунуни.

Примеры употребления местоимений

Это мой дом. – Титуөн мэт нумэ.

Это твоя собака. – Адуөн тэт тоукэ.

Это их вещи. – Адуөн титтэл ньиэрпэ.

Это его рукавицы. – Титуөн тудэл молодьюпул.

Это мое. – Титуөн мэтльэ.

Это наше. – Титуөн митльэ.

Он свою собаку забрал и ушел. – Тудэл, тудэ тоукэ миндэллэ, кэбэсь.

Ты свою посуду заberi. – Тэт тэт шоуфэ мин.

Эта ручка чья? – Тин ручка кинльэ? (Или: Кин ручка титуөн?)

Этот человек уже приходил. – Тин шоромо чуэ эйрэйоодэк.

Этот мальчик – сын Петра. – Тин куөйпэдуө Петр – адуөги.

Возьми этот платок. – Тин ньаажубэ мин.

Те давешние люди давно ушли. – Тинэтан шоромопул кэбэйлоопэги чэйлукиэй.

Я это читала. – Мэт титуөн чунмэбэдэк.

Я это видела. – Мэт адуөн йуөмэбэдэк.

Эти опять пришли. – Тамунпэ аай кэлни.

Кто сказал? – Кинтэк монул?

Что он принес? – Нэмдик кэсиимэлэ?

У кого есть ручка? – Кингэ льэй ручка?

От кого ты пришел? – Кингэт киэсьэк?

По чему ходят люди? – Нэмэгэн шоромопул эйриэ-нуни?

К кому ты ходил? – Кингин тэт эйрэйк?
С кем ты танцевал? – Киннэ тэт лондойэк?
Где лежит? – Хадунгэ ходоой?
Какая шкурка у зайца? – Чолборо ходимиз хаарньэй?
Он какой станет? – Тудэл ходимизтэй?
Сколько тебе лет? – Тэт хамун ньэмољбилньэйк?
Тебе лет сколько? – Тэт ньэмољбил хамлоо?
У него сколько собак? – Тудэл хамун тоукэньи?
Они такие. – Титтэл таатмиэни.
Мы такими будем. – Мит таатмиэтиили.
Они все принесли. – Титтэл чуму кэсиина.
Все пришли. – Чумут кэлни.
Все люди пришли. – Шоромопул чумут кэлни.
Что-нибудь скажи. – Кушнэмэ мон.
Несколько конфет принеси. – Эл хамлоол конфет
кэсиик.
Хоть сколько принеси. – Кушхамлоол кэсиик.
Он что-то принес. – Тудэл шаарэк кэсиимэлэ.
Ты что-то нашел? – Тэт шаарэк нуммэ?
Я сам схожу за хлебом. – Мэт саам хлебнин хонтойэ.
Мы сами все сделаем. – Мит саам чуму аатэй.
Он сам пошел. – Тудэл тудэ саам хони.
Я один схожу за водой. – Мэт мэтидьиэ оожингин
хонтойэ.
Мы одни придем. – Мит митидьиэ кэлтиили.
Ты один спой. – Тэт тэтидьиэ йахтэк.
Он один пошел сети ставить. – Тудэл тудидьиэ хони
йоуэй паттин.
Они одни ушли. – Титтэл титидьиэ кэбэйни.

Примеры предложений с логическим ударением

Заяц тут ходил. – Чолџоро тии эйриэльэл.

Кто здесь ходил? – Кинтэк тии эйриэльэлул?

Заяц тут ходил. – **Чолџорок** тии эйриэльэлул.

*В данных фразах логическое ударение падает на глагол-сказуемое **зайти**:*

Я зашел. – Мэт **шөуйэ**.

Мы зашли. – Мит **шөйнили**.

Ты зашел. – Тэт **шөуйэк**.

Вы зашли. – Тит **шөуйэмэт**.

Он(а) зашел. – Тудэл **шөги**.

Они зашли. – Титтэл **шөнни**.

В данных фразах логическое ударение падает на местоимение-подлежащее:

Я зашел. – Мэтэк **шөгул**.

Мы зашли. – Митэк **шөгул**.

Ты зашел. – Тэтэк **шөгул**.

Вы зашли. – Титэк **шөгул**.

Он(а) зашел. – Тудэл **шөгул**.

Они зашли. – Титтэл **шөннил**.

*В данных предложениях логическое ударение падает на прямое дополнение **дом**:*

Я строю **дом**. – Мэт нумэлэк уйиимэ.
Мы строим **дом**. – Мит нумэлэк уйиил.
Ты строишь **дом**. – Тэт нумэлэк уйиимэ.
Вы строите **дом**. – Тит нумэлэк уйиимэт.
Он(а) строит **дом**. – Тудэл нумэлэк уйиимлэ.
Они строят **дом**. – Титтэл нумэлэк уйиинилэ.

*В данных предложениях логическое ударение падает на глагол-сказуемое **поймать**:*

Я рыбу **поймаю**. – Мэт анил иидэт.
Мы рыбу **поймаем**. – Мит анил иидэтти.
Ты рыбу **поймаешь**. – Тэт анил иидэтмэк.
Вы рыбу **поймаете**. – Тит анил иидэтмэт.
Он(а) рыбу **поймает**. – Тудэл анилэ иидэтум.
Они рыбу **поймают**. – Титтэл анилэ иидэнитэм.

*В данных предложениях логическое ударение падает на прямое дополнение **рыба**:*

Я поймаю **рыбу**. – Мэт анилэк иидэтмэ.
Мы поймаем **рыбу**. – Мит анилэк иидэтул.
Ты поймаешь **рыбу**. – Тэт анилэк иидэтмэ.
Вы поймаете **рыбу**. – Тит анилэк иидэтмэт.
Он(а) поймает **рыбу**. – Тудэл анилэк иидэтмэлэ.
Они поймают **рыбу**. – Титтэл анилэк иидэнитэмлэ.

Примеры употребления деепричастных форм

деепричастная форма на =т

*со значением одновременного действия
с действием глагола-сказуемого*

Она любила, встав рано утром, сидя на крылечке, смотреть на восход. – Тудэл анурэм ажоон угуйэлмэ эгигэдэллэ, крылескэ модот, йэльоодьэ уксьиинги йуөдин.

Преследуя лося, охотник не заметил, как стемнело. – Чомоолбэн ханиит, ханичэ пэн эмидэйлоолгэлэ эл йуө.

Так, живя, всегда кочуя, ходя, он состарился. – Таат эдьут, чуөтэ хануйиит, эйрэт, тудэл лигэмуй.

*со значением следования главного события
за событием придаточной части*

Бабушка надела лыжи и говорит нам... – Эпиз, колисьэ моризэт, митин мони...

Упав, он схватился за край льда. – Лөудут, йархаад йафилгэлэ мойниэм.

со значением образа действия

Они пошли, обнявшись. – Ньяамлыит хонни.

Рысь сидит на ветке дерева, свесив передние лапы вниз. – Поньхонодо модой шаан чилгэ будиз, кизйоол тудэ нойпэгэлэ алфудэ лөудиит.

Там, где охотник вчера поставил капкан, что-то виделось, темнея на снегу. – Хадунгэ ньигижэ хангичэ шашиилэ эгэтэм, таа шаар пукэльэ будиз эмбэт йэди.

со значением обусловленности
(одно явление служит основанием для другого)

Зимой ходя, замерзнув, в тепле заснув, ожила. – Чидьэгэ эйрэт, йархаадэллэ, пугэсьэгэ йонжоот, эдьиэльэл.

со значением причины

Мои вещи, из-за того что долго висели на улице, выцвели. – Мэт ньиэр, пудэ иись орпот, подьооальяальэл.

Птицы собрались, сказали: «Поищем теплые земли, если не найдем, все умрем, замерзнув, от голода». – Нодопэ шахальяальэлни, молльэлни: «Ансии-тэй пугэсьэ лэбиэпэ, эл нунгидэ, чумут амдатчиили йархаат, лэндоолит».

со значением цели

Однажды отец говорит своему сыну: «Иди искать еду». – Иркидьэ эсиэги тудэ адуөнин мони: «Тэт лэгул ангиит эйрэк».

Между домами тех людей один человек все время ходил, еду ища. – Тан омниипэгэ нумэпэдэ нингингэлгэн иркин шоромок чуөтэ эгужул, лэгул ангиит.

в значении наречия

Волк рысцой побежал в овраг. – Көдиэл пөгүт шубэжэй лэбиэ шашабуунин.

Обрадовались (люди), от радости туда-сюда забежали, потом посмотрели – где же тот человек? – Айаальэлни, аяаат тингидэ-тангидэ шубэжэльэлни, таат йуельэлна – тан шоромо холльэ?

Мы вброд перешли реку. – Мит унун килэт чагайиили.

Кругом слышится щебетанье птичек. – Йөмгэдэйт медуунуй пиччиипэ йахтэпки.

Маша хвастливо рассказывает. – Маша паайбэннут ньиздьий.

Верхом передвигающийся человек он. – Имоот эйрэйэ шоромок тудэл.

деепричастная форма на =(дэ)ллэ

*со значением следования главного события
за событием придаточной части*

Свою мать обнявши, плакать начал. – Тудэ эмэйгэлэ эмлэдэйдэллэ, ибэльэй.

Сварив, кормит. – Паттэллэ, лэгитэм.

Покраснев, он не мог вымолвить ни слова. – Кэйлэ-дэйдэллэ, тудэл иркин дэ ажуугэлэ эл ньиидэй.

Услышав это, мы скорей побежали домой. – Тамун мэттэллэ, мит нумэ ланин шубэжэйиили.

*со значением одновременного действия
с действием глагола-сказуемого*

Сидит и смотрит. – Мододэллэ, йуөдэй.

Так говоря, в нашу сторону обернулся, говорит: «Поняли?». – Таат анньэллэ, мит лани йуөдэсь, мони: «Мэдиимэт?»

Женщина, когда старшего брата не было, сидя (дома), скучала. – Паай тудэ чаачаа өйльэдэгэ, мадаа-дэллэ кэллигиим.

со значением причины

Он, устав, остановился отдохнуть. – Тудэл, ижил-бэллэ, йуусьэ кәудэт оҕоой.

Лошадь, почуяв зверя, захрипела. – Йахадаасьэ, эндьоон йоҕулэ аадэллэ, хохшай.

Испугавшись, лошадь рванула назад. – Инглэллэ, йа-хадаасьэ йолоҕудэ чугоон пөгизэй.

Снег, почернев, стал таять (из-за того, что почер-нел). – Пукэльэ, эмбэмуллэ, альульаай.

деепричастная форма на =ңидэ

со значением условия

Если бы убил, было бы плохо (речь идет о необыч-ном лосе). – Айильэлңидэ, эт эрись.

Если хочешь, приходи – Эрдьиинидэ, кэлук.

Ищи людей, они нам помогут с едой, если у них она есть. – Омнии ангиик, миткэлэ хамиэңитэм лэгулэ, лэгульнэңидэ.

со значением времени

Старушка говорит: «Заячье одеяло очень теплое. Когда болеешь, очень хорошее». – Тэрикиэдиэ мони: «Чолҕорон инроодэ наҕаа пугоонуй. Йоольэңидэ, наҕаа омоонуй».

Теперь, когда добудете лося, его череп, кости ног и копыта, хорошо очистив, хорошо положите (на ла-базе). – Идьии чомоолбэн нунңидэ, йооги амун, нойдэ амунпэги, хохсинпэги, омось чиччиидэллэ, омось пөнииник.

*со значением одновременного действия
с действием глагола-сказуемого*

Не чавкай, когда кушаешь (кушая). – Эл ньамбалэк, лэндэнидэ.

Когда встречаемся, мы всегда целуемся. – Ньэнунлидэ, мит чуетэ йугужэнуйли.

Яблоко кушать будете, кусочек мне оставь. – Яблоко лэннидэ, иисьэги мэтин поньик.

деепричастная форма на =дэ

*со значением одновременного действия
с действием глагола-сказуемого*

Та старуха плача, говорит... – Тан тэрикэ ибильэдэ мони...

Одна соломинка стоит, качаясь, поет, говорит, как человек... – Иркин ульэгэраак оѳоол, йиэжуйдэ йахтаануй, анньаануй, шоромо титэ...

со значением образа действия

Собака, принохиваясь, бежит по тропе. – Тоукэ, йоѳулэ аадэ, чадьилэгэн шубэжэй.

Крадучись, волк неслышно пополз вдоль кустов. – Аѳиидунудэ, көдиэл ньанмэпул архаан эл холи пэсьии.

С нами бежал один щенок, он с лаем помчался за птенцами филина. – Митньэ иркин тоукэ уөк пөгут эйрэл, тамун тан ибилигиэ уөрпэк ханиинумлэ ойиидэ.

Вприпрыжку скачет. – Мэнмэндьидэ пөги.

Потом лягушка прискакала (скача дошла), спросила: «Кто в рукавичке живет?». – Таасилэ алдулэк чирчэндьийдэ йахаальэл, молльэл: «Кинтэк молодьогэ модол?»»

*со значением следования главного события
за событием придаточной части*

Один раз сеть закинув, (если) один хариус попадет-ся, его все едим. – Иркин падиэдэ, иркин угурчиэк иидиэнуннул, табудэк чумут лэннуннул.

Сшив, посылку сделал, отправляли. – Иидиэнудэ, посылка аадэллэ, йаннуннунга.

со значением условия

Если будешь плакать, никуда не пойдешь. – Ибильэдэ, ньэханидэ эл хонтойэк.

Юкагирский вождь сказал: «Если знаешь, знай! <...>». – Одуд андэ мони: «Лэйидидэ, лэйдик!<...>».

Хочешь поднять – поднимай. – Пайайдэ – пайайк.

значение общей временной соотнесенности

Когда рыба хорошо удочку хватает, в теплый год, тогда (мы) сыты бываем. – Анил чумучилэ омось мэй-нудэ, ньэмолҕил пугоолбиэгэ, таннуги йубоогизнун-дьиили.

Если одного дикого оленя уьем, его все едим. – Ир-кин толоу кудэдэдэ, табудэк лэннуннул чумут.

Примеры употребления сложных предложений

Мы взяли с собой теплую одежду – вечерами в лесу холодно. – Мит пугэсэ ньиэрэк мидьул – йоулэмэ йообии пэн чиэлкиэнуй.

Из-за того что прошел дождь, мы не пошли по ягоды. – Пэн тибоодэгэ, мит лэбэйдиинин эл хондьиили.

Так однажды когда сидели, послышался шум ветра. – Таат иркидьэ модонидэгэ, илэйэ холил мэдуульэл.

Когда он проснулся, увидел, что его собака убежала. – Мэжжэйдэллэ, йуөм, тудэ тоукэ шэйрэйльэл.

Хоть кто придет, меня позови. – Кушкин кэлдоонэ, мэтул ньиэк.

Если будешь плакать, никуда не пойдешь. – Ибильэдэ, нэханидэ эл хонтойэк.


Если завтра будет хорошая погода, пойдем собирать ягоды. – Угуйэ омосьэ подьорхо оодоонэ, лэбэйдиинин хонтиили.

Если вы пойдете рубить дрова, то мы пойдем за водой. – Тит шаал чинэлукэнэ, мит оожииинин хонтиили.

Я встал, чтобы лучше видеть. – Мэт эгийэ омосьэ йуөдин.

Дедушка мне сделал хорошую удочку, чтобы рыбачить. – Хаахаа мэтин омосьэ чумусьэк аамэлэ, анил иксьиидин.

Он старушкам срубы, капканы сделал и отдал, чтобы, поблизости ходя, промышляли. – Тудэл тэрикэп-



тиэнин шинэльпэлэк, шашиипэлэк уйиимэлэ, тадиилъэлмэлэ, эйуукэ эйрэт, промышльааниккэн монут.


Лес был освещен солнцем, несмотря на это, там было несколько сумрачно. – Йообии йэльоодьэндьоодэк, таханэ тит таа чуруудьяа эмисьоодэк.

Осень наступила, несмотря на это, день теплый, ясный. – Ньаадэноот кудэй, таханэ тит подьорхо пугэсь, йэльоодьэньи.

У медведя ноги кривые, несмотря на это, он быстрый. – Мээмээ нойлпэги йуроони, таханэ тит тудэл чугоой.


Счет – Чундэл

- 1 – иркиэй
- 2 – атахлоой
- 3 – йалоой
- 4 – илэклоой
- 5 – ньаҕанбоой
- 6 – малҕалоой
- 7 – пуркийоой
- 8 – малҕилэклоой
- 9 – куниркильдьоой
- 10 – кунильоой
- 11 – куни ирки буди
- 12 – куни атахул буди
- 13 – куни йаал буди
- 14 – куни илэкул буди
- 15 – куни ньаҕадьи буди
- 16 – куни малҕал буди
- 17 – куни пурки буди
- 18 – куни малҕилэкун буди
- 19 – куни куниркильдьоол буди
- 20 – атахун кунэль
- 21 – атахун кунэль ирки буди
- 30 – йаан кунэль
- 32 – йаан кунэль атахул буди
- 40 – илэкун кунэль
- 43 – илэкун кунэль йаал буди
- 50 – ньаҕанбоодьэ кунэль

- 
- 54 – ньаџанбоодьэ кунэль илэкул буди
60 – малџан кунэль
65 – малџан кунэль ньаџады буди
70 – пуркиин кунэль
76 – пуркиин кунэль малџал буди
80 – малџилэкун кунэль
87 – малџилэкун кунэль пурки буди
90 – куниркильдьоодьэ кунэль
98 – куниркильдьоодьэ кунэль малџилэкул буди
99 – куниркильдьоодьэ кунэль куниркильдьоол буди
100 – иркин сто
200 – атахун сто
300 – йаан сто
400 – илэкун сто
500 – ньаџанбоодьэ сто
600 – малџан сто
700 – пуркиин сто
800 – малџилэкун сто
900 – куниркильдьоол сто
1000 – иркин тысяча

Порядковые.

- 1-й – иркиэштэ
2-й – атахлэштэ
3-й – йаалмэштэ
4-й – илэклэште
5-й – ньаџанбэштэ
6-й – малџалмэштэ
7-й – пуркииштэ

- 
- 8-й – малҗилэклэштэ
9-й – куниркийдьооштэ
10-й – куништэ
11-й – куни иркибудыштэ
20-й – атахун куништэ
21-й – атахун кунэль ирки будыштэ
30-й – йаан куништэ
32-й – йаан кунэль атахул будыштэ
40-й – илэкун куништэ
43-й – илэкун кунэль йаал будыштэ
50-й – ньаҗанбоодьэ куништэ
54-й – ньаҗанбоодьэ кунэль илэкул будыштэ
60-й – малҗан куништэ
65-й – малҗин кунэль ньаҗады будыштэ
70-й – пуркийн куништэ
76-й – пуркийн кунэль малҗал будыштэ
80-й – малҗилэкун куништэ
87-й – малҗилэкун кунэль пурки будыштэ
90-й – куниркийдьоол куништэ
98-й – куниркийдьоол кунэль малҗилэкул будыштэ
99-й – куниркийдьоол кунэль куниркийдьоол
будыштэ
100-й – стоштэ

Для заметок

Для заметок

Для заметок

*Прасковья Егоровна Прокопьева
Александра Егоровна Прокопьева*

РУССКО-ЮКАГИРСКИЙ РАЗГОВОРНИК

Учебное пособие

Подписано в печать 04.09.2013. Формат 70x108 ¹/₃₂.

Усл. п.л. 3,85. Уч.- изд. л. 2,93. Тираж экз. 300.

Гарнитура Time. Заказ № 83.

677000, г. Якутск, ул. Сосновая, 4, тел. 36-58-69.

www.igi.ysn.ru



